叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 毛姆迷恋(the Maugham Obsession) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毛姆迷恋(The Maugham Obsession)

[ðə; ði]	[mɔːm]	[əbˈseʃ(ə)n]
the	**maugham**	**obsession**
这	毛姆	痴迷

对毛姆的痴迷

[baɪ]	[ˈɔːgəst]	[ˈdɜːrlɛθ]
By	**August**	**Derleth**
经过	八月	德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[ɔːl]	[ɪnˈventər]	[siːk]	[səkˈses]	.
All	**inventors**	**seek**	**success**	**.**
全部	发明家	寻找	成功	.

所有发明家都追求成功。

[sʌm; səm]	[fjuː]	[əˈtʃiːv]
Some	**few**	**achieve**
一些	很少	达到

少数人能做到

[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	**.**
它	.

它。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[ˈkwɪntəs]	[mɔːm]
And	**now**	**and**	**then**	**a**	**Quintus**	**Maugham**
和	现在	和	然后	一个	昆图斯	毛姆

偶尔也会有昆图斯·毛姆

[ɪz][ə; eɪ][bɪt]	[tuː]	[səkˈsesf(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]	[əʊn]	[helθ]	.
is a bit	**too**	**successful**	**for**	**his**	**own**	**health**	**.**
是 一个 少量	也	成功的	为了	他的	自己的	健康	.

他的成功对他的健康有点不利。

[wɒt]	[ɪz][ə; eɪ]	[ˈdɜːrlɛθ]	?
What	**is a**	**Derleth**	**?**
什么	是 一个	德雷斯	?

什么是德雷斯?

[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	[pɒps]	[ʌp]	[ˈfriːkwəntli]	[ɪn]	[ˈfæntəsi]	[ˈsɜ˞klz]	.
The	**question**	**pops**	**up**	**frequently**	**in**	**fantasy**	**circles**	**.**
这	问题	流行音乐向上		频繁地	在	幻想	界	.

这个问题在奇幻圈经常出现。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]	[kənˈsensəs]	[siːm]	[tuː; tə][biː; bi]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈdɜːrlɛθ]	[ɪz][ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv][ˈhjuːmən]
The	**general**	**consensus**	**seems**	**to**	**be**	**that**	**a**	**Derleth**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**human**
这	一般的	共识	似乎	到	是	那	一个	德雷斯	是	一个	种类	的	人类

[ˈwɪndmɪl]	[ðæt]	[plʌk]	[ˈfɪnɪʃt]	[ˈmænjʊskrɪpts][frɒm; frəm][ðə; ði]	[briːz]	[waɪl]	[ˈweɪvɪŋ]	[ɪts]	[ɑːmz]	[ɪn]
windmill	**that**	**plucks**	**finished**	**manuscripts**	**from**	**the**	**breeze**	**while**	**waving**	**its**	**arms**	**in**
风车	那	摘取	完成的	手稿	从	这	微风	尽管	挥手	它是	武器	在

[ˈsɜ˞klz]	,
circles	**,**
界	,

人们普遍认为，德雷斯是一种人形风车，它一边挥舞着手臂画圈，一边从微风中拾取完成的手稿。

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [seɪm] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [mə'ʃi:nəri] .
printing and publishing same with its own machinery .
印刷 和 出版 相同的 和 它是自己的 机械 .

印刷和出版均使用其自有设备。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['dɜ:rlɛθ] ['aʊtpʊt] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] ,
In truth the Derleth output is prodigious ,
在 真相 这 德雷斯 输出 是 惊人 ,

事实上，德雷斯的作品数量惊人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] . . . [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði]
as it has been for many a year . . . enough to keep rolling the
作为 它 有 到过 为了 许多 一个 年 . . . 足够的 到 保持 滚动 这
['presɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜ:m] (['ɑ:rkəm]) [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] ['ʌðə(r)]
presses of his own publishing firm (Arkham) as well as to keep other
出版社 的 他的 自己的 出版 公司 (阿卡姆) 作为 出色地 作为 到 保持 其他
['pʌblɪʃəz] [wel] [sə'plaɪd] .
publishers well supplied .
出版商 出色地 供应 .

多年来一直如此……足以维持他自己的出版公司（阿卡姆出版社）的印刷机运转，并保证其他出版商的供应充足。

[hɪə(r)][ɪz][tɒp] - [flaɪt] ['dɜ:rlɛθ] .
Here is top - flight Derleth .
这里 是 顶部 - 航班 德雷斯 .

这是顶尖的德雷斯。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [dʒu:n] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic Universe June - July 1953 .
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [mu:t] [pɔɪnt] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
" It's always been a moot point with me ,
" 它是 总是 到过 一个 争议 观点 和 我 ,

"对我来说，这始终是个没有意义的问题。"

" [sed] ['hærɪgən] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ʃeri] [æt; ət][ðə; ði] - - [klʌb] ,
" said Harrigan one evening over a glass of sherry at the Cliffdwellers ' Club ,
" 说 哈里根 一 晚上 超过 一个 玻璃 的 雪利酒 在 这 - - 俱乐部 ,

"一天晚上，哈里根在克利夫德维勒斯俱乐部一边喝着雪利酒一边说道。"

" ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [sək'sesf(ə)l] .
" whether or not there is such a thing as a man's being too successful .
" 无论 或者 不是 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 男人的 存在 也 成功的 .

"一个人是否真的会过于成功。"

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kwɪntəs] [mɔːm] . "
I always think of Quintus Maugham . "
我 总是 思考 的 昆图斯 毛姆 . "

我总是想起昆图斯·毛姆。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] .
" You have the advantage of me , " I said .
" 你 有 这 优势 的 我 , " 我 说 .

“你比我更有优势，”我说。

" [baɪ] [raɪts] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['feɪməs] , " ['hærɪgən] [went] [ɒn] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" By rights he should have been famous , " Harrigan went on , warming to his
" 经过 权利 他 应该 有 到过 著名的 , " 哈里根 去 在 , 变暖 到 他的
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

“按理说他应该成名，”哈里根继续说道，语气渐渐变得热情起来。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .
" but things don't always work out that way .
" 但 事物 不 总是 工作 出去 那 方式 .

但事情并非总是如此发展。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [ɪn'ventə(r)] [əb'sest] [baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə] .
He was a plodding inventor obsessed by an idea .
他 曾是 一个 缓慢地 发明者 痴迷 经过 一个 主意 .

他是一位埋头苦干、痴迷于某个想法的发明家。

[wɒt] [ɪn'ventə(r)]['ɪz(ə)nt] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [sək'ses] ?
What inventor isn't , given a modicum of success ?
什么 发明者 不是 , 给定 一个 少量 的 成功 ?

哪个发明家在取得一点点成功后不会如此呢?

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔːmz] [əb'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
Perhaps he was a product of his time , for Maugham's obsession was
也许 他 曾是 一个 产品 的 他的 时间 , 为了 毛姆的 痴迷 曾是
['rəʊbɒts] . "
robots . "
机器人 . "

或许他是时代的产物，因为毛姆痴迷于机器人。

" [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] . "
" The principle's sound enough . "
" 这 原则 声音 足够的 . "

“这个原则本身是合理的。”

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['præktɪkl] , [tuː] .
It could be practical , too .
它 可以 是 实际的 , 也 .

这或许也很实用。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] [biːn] ['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ] [mə'kænɪkl] [men][ɔː(r)] [mə'kænɪkl] [breɪnz]
After all , machines have been operated by mechanical men or mechanical brains
后 全部 , 机器 有 到过 经营的 经过 机械的 男人 或者 机械的 大脑
[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
for years .
为了 年 .

毕竟，机器一直都是由机械人或机械大脑操作的。

[səʊ] [mɔːmz] [aɪˈdɪə] [ˈwʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] .

So	Maugham's	idea	wasn't	out	of	line	.
所以	毛姆的	主意	不是	出去	的	线	.

所以毛姆的想法并没有错。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , [haʊˈevə(r)] .

The	operation	didn't	work	out	according	to	Hoyle	,	however	.
这	手术	没有	工作	出去	根据	到	霍伊尔	,	然而	.

然而，霍伊尔表示，手术并没有成功。

[mɔːm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gɔːnt] [ˈɜːnɪst] [men] ,

Maugham	was	one	of	those	gaunt	earnest	men	,
毛姆	曾是	一	的	那些	瘦削	认真	男人	,

毛姆是那种面容憔悴、认真严肃的人之一。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfeləʊ] [wɪð] [diːp] - [set] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [həˈbɪtʃuəli] [grɪm] [maʊθ] .

a	tall	fellow	with	deep	-	set	eyes	and	an	habitually	grim	mouth	.
一个	高的	同伴	和	深的	-	放	眼睛	和	一个	习惯性地	严峻	嘴	.

一个身材高大、眼睛深陷、总是板着脸的男人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

He	took	himself	very	seriously	and	you	were	always	just	a	little
他	采取	他自己	非常	严重地	和	你	是	总是	只是	一个	小的

[ɪmˈbærəst] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi]

embarrassed	when	he	tried	to	explain	something	to	you	—	you	felt	that	he
尴尬的	什么时候	他	尝试	到	解释	某物	到	你	—	你	毛毡	那	他

[səʊ] [ˈbædli] [ˈwɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

so	badly	wanted	your	understanding	.
所以	糟糕	通缉	你的	理解	.

他非常认真对待自己，当他试图向你解释某些事情时，你总是会感到有点尴尬——你觉得他非常渴望得到你的理解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] [ˈʃeri] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈflektɪvli] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [leɪk]

"	He	paused	and	sipped	his	sherry	,	looking	reflectively	out	over	the	silvery	lake
"	他	暂停	和	啜饮	他的	雪利酒	,	寻找	反思地	出去	超过	这	银色	湖

.

:

.

他停顿了一下，啜饮了一口雪利酒，若有所思地望着银色的湖面。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ?

"	Where'd	you	meet	him	?
"	在哪里?	你	见面	他	?

你们在哪里认识的?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɒn] [əˈsaɪnmənt] ? "

"	On	assignment	?	"
"	在	任务	?	"

“执行任务吗？”

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[id] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gædʒɪt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] ['mekənɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he'd	invented	a	little	gadget	connected	with	the	recoil	mechanism	for	the
他会	发明	一个	小的	小工具	连接	和	这	畏缩	机制	为了	这

['mɪlətri] [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][sent]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvju:] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] .

military	so	I	was	sent	over	to	his	place	for	an	interview	—	the	usual	thing	.
军队	所以	我	曾是	发送	超过	到	他的	地方	为了	一个	面试	—	这	通常	事物	.

他发明了一种与军用后坐力装置相连的小装置，所以我被派到他那里进行采访——这是惯例。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][naɪs][əʊld] [haʊs] [ɪn] [əʊk] [pɑ:k] ,

He	lived	in	a	nice	old	house	in	Oak	Park	,
他	居住地	在	一个	好的	老的	房子	在	橡木	公园	,

他住在奥克帕克一栋漂亮的旧房子里。

[left] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['prɪti] [wel] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['fru:g(ə)l] [saɪd] .

left	him	by	his	mother	and	he	lived	pretty	well	,	if	a	little	on	the	frugal	side	.
左边	他	经过	他的	母亲	和	他	居住地	漂亮的	出色地	,	如果	一个	小的	在	这	节俭	边	.

他被母亲留下，生活还算不错，虽然有点节俭。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] ,

He	was	considerate	and	courteous	,
他	曾是	周到	和	有礼貌	,

他体贴周到，彬彬有礼。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] [gets][tu:; tə] [si:] .

which	is	a	damned	sight	more	than	you	can	say	for	most	of	the	people	a	reporter	gets	to	see	.
哪个	是	一个	该死的	视线	更多的	比	你	能	说	为了	最多	的	这	人们	一个	记者	获得	到	看	.

这景象真是糟糕透了，比记者平时见到的大多数人都要糟糕得多。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] .

"	He	gave	me	everything	I	wanted	to	know	and	a	good	deal	more	besides	.
"	他	给予	我	一切	我	通缉	到	知道	和	一个	好的	交易	更多的	除了	.

"他给了我所有我想知道的，甚至更多。"

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f][ə,ppləˈdʒetɪk]['kwestʃən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nju:ɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] — [wʊd] [aɪ] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

He	wound	up	with	a	half	apologetic	question	about	his	newest	invention	—	would	I	like	to	see	it	?
他	伤口	向上	和	一个	一半	道歉的	问题	关于	他的	最新	发明	—	会	我	喜欢	到	看	它	?

最后，他带着几分歉意地问了我一个关于他最新发明的问题——我想看看吗?

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [səʊ][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['praɪvət] ['læbrətɔ:riz] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['hɜ:mən] . "

I	said	I	would	so	he	took	me	down	into	one	of	the	most	elaborate	private	laboratories	I've	ever	seen	and	introduced	me	to	Herman	.	"
我	说	我	会	所以	他	采取	我	向下	进入	一	的	这	最多	精心制作的	私人的	实验室	我已经	曾经	已见	和	介绍	我	到	赫尔曼	.	"

我说我会去，于是他带我去了我见过的最精密的私人实验室之一，并把我介绍给了赫尔曼。

" [ɑ:] , [ə'nʌðə(r)]['kærəktə(r)] , " [ai] [sed] , ['pɔ:rɪŋ] [mɔ:(r)] ['ʃeri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

"	Ah	,	another	character	,	"	I	said	,	pouring	more	sherry	into	his	glass	.
"	啊	,	其他	特点	,	"	我	说	,	浇注	更多的	雪利酒	进入	他的	玻璃	.

"啊，又一个有个性的人，"我一边说着，一边往他的杯子里倒了更多的雪利酒。

" ['hɜːmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] .

"	Herman	was	his	robot	.
"	赫尔曼	曾是	他的	机器人	.

“赫尔曼是他的机器人。”

[ə; eɪ] [niːt] [wel] - [ɔɪld] ['skruːpjələsli] - [kliːn] [mə'kænɪkl] [mæn][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn]

A	neat	well	-	oiled	scrupulously	-	clean	mechanical	man	in	the	process	of	being	born
一个	整洁的	出色地	-	涂油	一丝不苟地	-	干净的	机械的	男人	在	这	过程	的	存在	出生

.

:

.

一个整洁、运转良好、一尘不染的机械人正在诞生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌn] [baɪ][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][self] -

He	was	run	by	electrical	impulses	and	was	a	good	deal	more	self	-
他	曾是	跑步	经过	电气	冲动	和	曾是	一个	好的	交易	更多的	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['puʃbutən] ['rəʊbɒt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] .

sufficient	than	the	traditional	pushbutton	robot	of	an	earlier	day	.
充足的	比	这	传统的	按钮	机器人	的	一个	早些时候	天	.

它由电脉冲驱动，比早期传统的按钮式机器人要自主得多。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] - [bɔːn] - [jet] ['hɜːmən] [dɪd][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

Even	though	he	wasn't	quite	'	born	'	yet	Herman	did	a	turn	or	two	for	us	,
甚至	尽管	他	不是	相当	-	出生	-	然而	赫尔曼	做过	一个	转动	或者	二	为了	我们	,

虽然赫尔曼当时还没完全“出生”，但他已经为我们表演了一两场了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [wɪð] [ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɪlətri] .

up	and	down	the	laboratory	,	with	a	precision	that	was	almost	military	.
向上	和	向下	这	实验室	,	和	一个	精确	那	曾是	几乎	军队	.

在实验室里上下移动，动作精准得近乎军事化。

" [ˌʌn'laɪk] [məʊst]['rəʊbɒts][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['hɜːmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['keəfəli] ['məʊldɪd]

"	Unlike	most	robots	of	that	day	Herman	had	a	physiognomy	carefully	moulded
"	与此不同	最多	机器人	的	那	天	赫尔曼	有	一个	面相学	小心	模制

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

after	a	human	face	.
后	一个	人类	脸	.

“与当时大多数机器人不同，赫尔曼的面部特征是精心模仿人脸塑造的。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['dæmnəbli] ['riːəl] .

He	looked	damnably	real	.
他	看起来	该死的	真实的	.

他看起来简直太逼真了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒd][ænd; ənd]

He	could	blink	his	glass	eyes	,	he	could	shake	hands	,	he	could	nod	and
他	可以	眨	他的	玻璃	眼睛	,	他	可以	摇	双手	,	他	可以	点头	和

,

,

,

他可以眨眨他的玻璃眼睛，他可以握手，他可以点头，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['plæstɪk] - ['rʌbə(r)] [feɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][smaɪl]

because	of	the	mobility	of	his	plastic	-	rubber	face	,	he	could	even	smile
因为	的	这	流动性	的	他的	塑料	-	橡皮	脸	,	他	可以	甚至	微笑

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	fashion	,
后	一个	时尚	,

由于他那张塑料橡胶脸可以活动，他甚至还能勉强挤出一个笑容。

[ðəʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪz; ɪz][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪm] .

though	I	always	thought	his	smile	a	little	grim	.
尽管	我	总是	想法	他的	微笑	一个	小的	严峻	.

虽然我一直觉得他的笑容有点阴沉。

" - [ðə; ðɪ][nekst][step][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] , - [mɔːm] [sed] .

"	'	The	next	step	is	to	make	him	talk	,	'	Maugham	said	.
"	-	这	下一个	步	是	到	制作	他	讲话	,	-	毛姆	说	.

"下一步就是让他开口说话，"毛姆说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . -

'	I	believe	it	can	be	done	.	'
-	我	相信	它	能	是	完毕	.	-

"我相信这是可以做到的。"

" - [kæn; kən][hiː; hi][hɪə(r)] ? -

"	'	Can	he	hear	?	'
"	-	能	他	听到	?	-

"他能听见吗？"

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ðæt] [wɪl] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	That	will	come	,	'	he	said	.
"	-	那	将要	来	,	-	他	说	.

"那会实现的，"他说。

" [hiː; hi] [siːmd] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm]

"	He	seemed	so	sure	of	himself	that	I	was	almost	inclined	to	believe	him
"	他	似乎	所以	当然	的	他自己	那	我	曾是	几乎	倾斜	到	相信	他

[ʌn'tɪl][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

until	of	course	I	remembered	all	the	others	who	had	been	so	sure	of
直到	的	课程	我	记得	全部	这	其他的	WHO	有	到过	所以	当然	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"他看起来对自己非常有信心，我几乎都要相信他了，直到我当然想起了其他所有对自己也同样充满信心的人。"

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][maɪ][kwɪə(r)]['piːp(ə)l] — [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][æn; ən]

That	seems	to	be	a	characteristic	of	my	queer	people	—	each	one	has	an
那	似乎	到	是	一个	特征	的	我的	酷儿	人们	—	每个	一	有	一个

[ʌn'lɪmɪtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'luːʒn] .

unlimited	belief	in	his	own	particular	delusion	.
无限	信仰	在	他的	自己的	特别的	错觉	.

这似乎是我所在的酷儿群体的一个特点——每个人都对自己的特定妄想深信不疑。

" [wel] , [mɔːm] [pʊt] ['hɜːmən] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nɒv(ə)l]

"	Well	,	Maugham	put	Herman	through	his	paces	and	it	was	certainly	novel
"	出色地	,	毛姆	放	赫尔曼	通过	他的	步幅	和	它	曾是	当然	小说

[tuː; tə] [wɒtʃ] .

to	watch	.
到	手表	.

"嗯，毛姆对赫尔曼进行了一番考验，这确实令人耳目一新。"

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ai]

He	asked	me	not	to	write	anything	about	Herman	for	publication	and	I
他	问	我	不是	到	写	任何事物	关于	赫尔曼	为了	发布	和	我

['dɪd(ə)nt] .

didn't	.
没有	.

他要求我不要写任何关于赫尔曼的文章发表，我也没有。

[ai] ['fɪgəd] [ai] [əud] [hɪm] [ðæt] ['kɜːtəsi] .

I	figured	I	owed	him	that	courtesy	.
我	想	我	欠款	他	那	礼貌	.

我觉得我应该给他这个面子。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən] ,

He	had	great	plans	for	Herman	,
他	有	伟大的	计划	为了	赫尔曼	,

他为赫尔曼制定了宏伟的计划。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] — [hiː; hi] [ment] ['hɜːmən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][fæk'təʊtəm][ænd; ənd]

he	explained	—	he	meant	Herman	to	be	his	general	factotum	and
他	解释	—	他	意思是	赫尔曼	到	是	他的	一般的	杂务工	和

[plænd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði]['rəʊbɒt][æz; əz][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [driːm] .

planned	to	perfect	the	robot	as	the	housewife's	dream	.
计划	到	完美的	这	机器人	作为	这	家庭主妇的	梦	.

他解释说——他想让赫尔曼成为他的万事通，并计划将机器人完善成家庭主妇梦寐以求的产品。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

If	I'd	had	to	guess	I'd	have	said	he	might	accomplish	as	much	.
如果	ID	有	到	猜测	ID	有	说	他	可能	完成	作为	很多	.

如果让我猜，我会说他可能会取得同样的成就。

" [wel] , [ai] [ɪg'zæmɪnd] ['hɜːmən] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

"	Well	,	I	examined	Herman	inside	and	out	.
"	出色地	,	我	检查	赫尔曼	里面	和	出去	.

“嗯，我里里外外地检查了赫尔曼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

It	was	uncanny	,	the	resemblance	he	bore	to	a	human	being	.
它	曾是	不可思议	,	这	相似	他	钻孔	到	一个	人类	存在	.

他长得酷似人类，这真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɔːmz] [kən'siːt] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['ɔːrgənz]

It	was	Maugham's	conceit	to	duplicate	as	nearly	as	possible	the	organs
它	曾是	毛姆的	自负	到	复制	作为	几乎	作为	可能的	这	器官

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] .

and	characteristics	of	the	human	body	.
和	特征	的	这	人类	身体	.

毛姆的奇思妙想是尽可能地复制人体器官和特征。

[ðæt] [stɪl] [left] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] ['nesəsəri] .

That	still	left	room	for	the	complicated	machinery	necessary	.
那	仍然	左边	房间	为了	这	复杂的	机械	必要的	.

但这仍然为必要的复杂机械设备留出了空间。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [stiːl] [wɪð] [ə; eɪ]['plæstɪk][ˌəʊvə'leɪ] ['keəfəli] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	skeleton	was	of	steel	with	a	plastic	overlay	carefully	moulded	into	the
这	骨骼	曾是	的	钢	和	一个	塑料	覆盖	小心	模制	进入	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'prɒksɪmətli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

shape	of	a	man	approximately	six	feet	high	and	weighing	about	two	hundred
形状	的	一个	男人	大约	六	脚	高的	和	称重	关于	二	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

这个骨架由钢制成，表面覆盖着一层塑料，精心塑造成一个身高约六英尺、体重约两百磅的人形。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['strʌktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['plæstɪk] - ['rʌbə(r)]

"	Over	the	entire	structure	he	had	stretched	a	kind	of	plastic	-	rubber
"	超过	这	全部的	结构	他	有	拉伸	一个	种类	的	塑料	-	橡皮

[meɪd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['hjuːmən][skɪn][ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['tekstʃə(r)] .

made	to	resemble	human	skin	in	color	and	texture	.
制成	到	类似	人类	皮肤	在	颜色	和	质地	.

"他在整个建筑上覆盖了一种塑料橡胶，这种橡胶的颜色和质地都类似于人类的皮肤。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ɪn][bəuθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [mɔːm]

There	were	doors	in	both	front	and	back	of	course	—	to	allow	Maugham
那里	是	门	在	两个都	正面	和	后退	的	课程	—	到	允许	毛姆

[tuː; tə] ['sɜːvɪs] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] ,

to	service	his	robot	,
到	服务	他的	机器人	,

当然，前后都有门——这样毛姆就可以保养他的机器人了。

[ɪn'spekt][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bætəris] , [ɔɪl][ðə; ði] [pɑːts] [ænd; ənd][səʊ]

inspect	the	machinery	,	charge	and	replace	the	batteries	,	oil	the	parts	and	so
检查	这	机械	,	收费	和	代替	这	电池	,	油	这	部分	和	所以

[fɔːθ] . "

forth	.	"
前进	.	"

检查机器设备，给电池充电和更换电池，给零件上油等等。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv]['peɪtəntɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələz] [kəm'pænjən] , " [ai]

"	He	could	almost	have	patented	that	as	a	bachelor's	companion	,	"	I
"	他	可以	几乎	有	专利	那	作为	一个	学士	伴侣	,	"	我

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

"他几乎可以把那东西申请专利，作为单身汉的伴侣，"我建议道。

['hærɪgən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌremə'nɪsntli] .

Harrigan	took	another	draught	of	sherry	and	smiled	reminiscently	.
哈里根	采取	其他	草稿	的	雪利酒	和	微笑	令人回味	.

哈里根又喝了一口雪利酒，脸上浮现出一丝回忆的微笑。

" [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] [ʌn'tɪl][ai][gɒt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

"	His	enthusiasm	was	infectious	until	I	got	out	into	the	open	air	and	started
"	他的	热情	曾是	传染性	直到	我	得到	出去	进入	这	打开	空气	和	开始

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrmənz] [ˌpræktɪkə'bɪləti] .

thinking	about	Herman's	practicability	.
思维	关于	赫尔曼的	实用性	.

"他的热情很有感染力，直到我走到户外，开始思考赫尔曼的方案是否可行。"

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] ['hɜːmən] [slɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [mɔːm] [ɪn]

Then	of	course	Herman	slid	back	to	his	proper	plane	and	I	saw	Maugham	in
然后	的	课程	赫尔曼	滑行	后退	到	他的	恰当的	飞机	和	我	锯	毛姆	在

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['bælənst] [pə'spektɪv] .

a	more	balanced	perspective	.
一个	更多的	均衡	看法	.

当然，后来赫尔曼又回到了他原本的轨道上，我对毛姆的看法也更加平衡了。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [aɪ'diəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [bɪg]

He	struck	me	then	as	another	little	man	with	ideas	just	a	trifle	too	big
他	击	我	然后	作为	其他	小的	男人	和	想法	只是	一个	琐事	也	大的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当时给我的印象是，他又是那种个子矮小却有着远大抱负的人。

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [mɔːm] [ə'gen] [bʌt; bət]

"	In	the	ordinary	course	of	events	I	wouldn't	have	seen	Maugham	again	but
"	在	这	普通的	课程	的	活动	我	不会	有	已见	毛姆	再次	但

[ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪlətri] ['væljuəb(ə)l] ['gædʒɪts]

about	a	month	later	he	came	up	with	another	of	those	military	valuable	gadgets
关于	一个	月	之后	他	来了	向上	和	其他	的	那些	军队	有价值的	小工具

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌprɒpə'gændə]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	I	went	out	to	get	a	propaganda	story	for	Army	Intelligence	.
和	我	去	出去	到	得到	一个	宣传	故事	为了	军队	智力	.

"按理说，我不会再见到毛姆了，但大约一个月后，他又弄到了一件对军队很有价值的小玩意儿，于是我出去为陆军情报部门搜集宣传素材。"

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [mɔːm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hə'ræst; 'hærəst][bʌt; bət][hiː; hi]

I	thought	at	the	time	that	Maugham	looked	a	little	harassed	but	he
我	想法	在	这	时间	那	毛姆	看起来	一个	小的	骚扰	但	他

[wɒz; wəz][æz; əz][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd]

was	as	co	-	operative	as	before	when	he	knew	what	I	wanted
曾是	作为	合作	-	操作	作为	前	什么时候	他	知道	什么	我	通缉

当时我觉得毛姆看起来有点疲惫，但他知道我想要什么之后，还是像以前一样配合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	he	came	through	with	just	the	right	stuff	for	Army	Intelligence	.
和	他	来了	通过	和	只是	这	正确的	东西	为了	军队	智力	.

他提供的资料正是陆军情报部门所需要的。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɑːskt] , - [ænd; ənd] [haʊz] ['hɜːmən] ? -

"	After	we	had	finished	I	naturally	asked	,	'	And	how's	Herman	?	'
"	后	我们	有	完成的	我	自然	问	,	-	和	怎么样	赫尔曼	?	-

"结束后，我自然而然地问：'赫尔曼怎么样了？'"

" [hiː; hi] ['braitən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [faɪn] .

"	He	brightened	a	little	and	said	that	Herman	was	coming	along	fine	.
"	他	明亮	一个	小的	和	说	那	赫尔曼	曾是	未来	沿着	美好的	.

"他精神振作了一些，说赫尔曼恢复得很好。"

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] .

Forthwith	he	left	the	room	and	came	back	with	his	robot	.
立即	他	左边	这	房间	和	来了	后退	和	他的	机器人	.

他随即离开房间，带着他的机器人回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [kləʊðz] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kændɪdlɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
He **had** **put** **clothes** **on** **him** **and** **for** **a** **minute** **,** **candidly** **,** **I** **didn't** **know**
他 有 放 衣服 在 他 和 为了 一个 分钟 , 坦率地说 , 我 没有 知道
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɜːmən] .
it **was** **Herman** **.**
它 曾是 赫尔曼 .

他穿上了衣服，坦白说，有一瞬间我都没认出他是赫尔曼。

" [mɔːm] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['hɜːmən] [sed] , - [gʊd] [deɪ] , ['mɑːstə(r)] . -
" **Maugham** **came** **up** **behind** **him** **and** **Herman** **said** **,** **'** **Good** **day** **,** **Master** **.** **'**
" 毛姆 来了 向上 在后面 他 和 赫尔曼 说 , - 好的 天 , 掌握 . -

毛姆从他身后走过来，赫尔曼说："主人，您好。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][flæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skrætʃi] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ]
" **Of** **course** **,** **his** **voice** **had** **a** **flat** **sort** **of** **scratchy** **sound** **,** **like** **a**
" 的 课程 , 他的 嗓音 有 一个 平坦的 种类 的 粗糙的 声音 , 喜欢 一个
['fəʊnəgrɑːf] ,
phonograph **,**
留声机 ,

"当然，他的声音听起来很平淡，有点沙哑，就像留声机的声音一样。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [spiːtʃ]
and **there** **was** **no** **inflection** **of** **any** **kind** **but** **it** **was** **undeniably** **speech**
和 那里 曾是 不 拐点 的 任何 种类 但 它 曾是 无可否认 演讲
.
:
.

虽然没有任何语调变化，但毫无疑问这是说话。

" - [kæn; kən][hiː; hi][hɪə(r)] ? -
" **'** **Can** **he** **hear** **?** **'**
" - 能 他 听到 ? -

"他能听见吗？"

[aɪ] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" [mɔːm] [n'ɒdɪd] . -
" **Maugham** **nodded** **.** **'**
" 毛姆 点头 . -

毛姆点了点头。

[hiː; hi] [ri'spɔndz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdətri] ['mekənɪzəm] ['veri] ['sɪmələ(r)][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][æn; ən]
He **responds** **to** **an** **auditory** **mechanism** **very** **similar** **in** **principle** **to** **an**
他 回应 到 一个 听觉 机制 非常 相似的 在 原则 到 一个
[ɪ'lektrɪk] [aɪ] .
electric **eye** **.**
电的 眼睛 .

他通过听觉机制做出反应，其原理与电子眼非常相似。

[bʌt; bət] [hiːz] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] , ['veri] [fɑː(r)] . -
But **he's** **far** **from** **perfect** **,** **Mr** **.** **Harrigan** **,** **very** **far** **.** **'**
但 他是 远的 从 完美的 , 先生 . 哈里根 , 非常 远的 . -

但他远非完美，哈里根先生，差得远呢。

" - [aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [maɪ'self] , - [aɪ] [sed] .
" **'** **I'd** **say** **he** **was** **pretty** **good** **myself** **,** **'** **I** **said** **.**
" - ID 说 他 曾是 漂亮的 好的 我 , - 我 说 .

"我觉得他挺不错的，"我说。

" [bʌt; bət] [mɔ:m] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Maugham only shook his head .
" 但 毛姆 仅有的 摇晃 他的 头 .

但毛姆只是摇了摇头。

" - [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? -
" ' What's the trouble ? '
" - 是什么 这 麻烦 ? -

“出什么事了？”

[ai] [ɑ:skt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [hi:z] [tu:] [mə'kænɪkl] , - [sed] [mɔ:m] .
" ' He's too mechanical , ' said Maugham .
" - 他是 也 机械的 , - 说 毛姆 .

“他太机械了，”毛姆说。

" - [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hju:mən] . -
" ' You couldn't expect him to be human . ' -
" - 你 不能 预计 他 到 是 人类 . -

“你不能指望他像个人一样。”

" - [nəʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['hju:mən] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] , - [mɔ:m] ['ɑ:nsə(r)d] .
" ' No , but a little more human than he is , ' Maugham answered .
" - 不 , 但 一个 小的 更多的 人类 比 他 是 , - 毛姆 回答 .

“不，但比他更有人情味一些，”毛姆回答道。

" [ai] [hæd; həd] [maɪ] [daut] [bʌt; bət] [ai] [kept] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" I had my doubts but I kept them to myself .
" 我 有 我的 疑虑 但 我 保留 他们 到 我 .

“我心里其实有些疑虑，但我没有说出来。”

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] .
After all I'm just a reporter .
后 全部 我是 只是 一个 记者 .

毕竟我只是个记者。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['nevə(r)] [dri:md] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv]
I've seen a lot of things I never dreamed were possible but none of
我已经 已见 一个 很多 的 事物 我 绝不 梦见 是 可能的 但 没有任何 的
[ðem; ðəm] [hæz; həz] [wɔ:pt] [maɪ] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] .
them has warped my objectivity .
他们 有 扭曲的 我的 客观性 .

我见过很多我以前想都不敢想的事情，但这些都没有动摇我的客观性。

['meɪbi] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['hɜ:mən] [mɔ:(r)] ['hju:mən] [bʌt; bət] [ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
Maybe he could make Herman more human but I doubted that he could .
或许 他 可以 制作 赫尔曼 更多的 人类 但 我 怀疑 那 他 可以 .

或许他能让赫尔曼更有人性，但我怀疑他能否做到。

" ['hɜ:mən] [lʊkt] [æz; əz] ['hju:mən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪlətri]
" Herman looked as human as a typical product of the Prussian military
" 赫尔曼 看起来 作为 人类 作为 一个 典型的 产品 的 这 普鲁士 军队
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

“赫尔曼看起来就像普鲁士军事机器的典型产物一样，毫无人性可言。”

[ɪf] [id] [kʌm] [ɪn][sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [haɪl] , ['hɪtlə] ! -
If he'd come in saluting and saying ' Heil , Hitler ! '
如果 他会 来 在 敬礼 和 说 - 希特勒万岁 , 希特勒 ! -

如果他进来时行礼并高喊"希特勒万岁！"

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] — [ɪf] [jʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ɔ:l]
you could almost have believed in his humanity — if you'd call it that , all
你 可以 几乎 有 相信 在 他的 人类 — 如果 你会 称呼 它 那 , 全部
[θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
things considered .
事物 经过考虑的 .

你几乎可以相信他有人性——如果考虑到所有因素，还能称之为人性的话。

[səʊ][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['hɜ:mən] .
So I held my tongue and watched Herman .
所以 我 握住 我的 舌头 和 观看 赫尔曼 .

于是我保持沉默，看着赫尔曼。

" [ðæt] ['rəʊbɒt][kʊd; kəd] [mu:v] [ə'raʊnd][ænd; ənd][get] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:m] — [æn; ən] ['æʃtreɪ]
" That robot could move around and get things for Maugham — an ashtray
" 那 机器人 可以 移动 大约 和 得到 事物 为了 毛姆 — 一个 烟灰缸
, [hɪz; ɪz] ['bedru:m] ['slɪpə(r)z] ,
, his bedroom slippers ,
, 他的 卧室 拖鞋 ,

"那个机器人可以四处走动，帮毛姆拿东西——烟灰缸、他的卧室拖鞋，

[ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
a tray with a decanter and glasses on it .
一个 托盘 和 一个 醒酒器 和 眼镜 在 它 .

托盘上放着醒酒器和玻璃杯。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dʌst] [θɪŋz] [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɔ:kwəd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [naʊ]
He could dust things but he was pretty awkward at that and now
[ænd; ənd] [ðen] [nɒkt] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] .
and then knocked something over .
和 然后 敲门 某物 超过 .

他能掸灰，但手法很笨拙，时不时还会碰倒什么东西。

[mɔ:m] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][ðə; ði] ['breɪkəbl] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , [səʊ][nəʊ] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Maugham had removed all the breakables , I noticed , so no harm was done .
毛姆 有 已移除 全部 这 易碎品 , 我 注意到 , 所以 不 伤害 曾是 完毕 .

我注意到毛姆已经把所有易碎物品都搬走了，所以没有造成任何损失。

[aɪ] [sɔ:] [mɔ:m] ['wɒtʃɪŋ] ['hɜ:mən] [wɪð] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
I saw Maugham watching Herman with undeniable triumph and self - satisfaction
我 锯 毛姆 观看 赫尔曼 和 无可否认 胜利 和 自己 - 满意
[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but nevertheless there was an undercurrent of doubt in his eyes .
但 尽管如此 那里 曾是 一个 暗流 的 怀疑 在 他的 眼睛 .

我看到毛姆带着无可否认的胜利和自满的神情注视着赫尔曼，但他的眼神中却流露出一丝疑虑。

" [hi:; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] [θru:] .
" He never said a thing , however , to follow through .
" 他 绝不 说 一个 事物 , 然而 , 到 跟随 通过 .

然而，他却从未说过任何要兑现承诺的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] ,
It was just in the way I felt ,
它 曾是 只是 在 这 方式 我 毛毡 ,

这只是我当时的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] ['wɔːtəd] [baɪ][sʌm; səm]

as	if	this	triumph	and	self	-	satisfaction	were	somehow	watered	by	some
作为	如果	这	胜利	和	自己	-	满意	是	不知何故	浇水	经过	一些

['kwestʃən] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [vɔɪs] .

question	he	did	not	care	to	voice	.
问题	他	做过	不是	关心	到	嗓音	.

仿佛他的胜利和自我满足被某个他不愿说出口的问题冲淡了。

[aɪ] [njuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [tuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kʊd; kəd][nɒt] ['redɪli] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm]

I	knew	intuitively	too	that	whatever	it	was	could	not	readily	be	drawn	from
我	知道	直觉上	也	那	任何	它	曾是	可以	不是	容易	是	绘制	从

[hɪm] .

him	.
他	.

我的直觉也告诉我，无论是什么，都无法轻易从他身上得到答案。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] ,

But	I	felt	it	like	something	tangible	and	,
但	我	毛毡	它	喜欢	某物	有形	和	,

但我感觉它是实实在在的，而且

['kjʊəriəsli] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [skɪl] — [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

curiously	—	which	is	a	testimony	to	his	inventive	skill	—	I	felt	it	to	be
奇怪的是	—	哪个	是	一个	见证	到	他的	富有创造力的	技能	—	我	毛毡	它	到	是

['sʌmθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] .

something	personal	between	him	and	his	robot	.
某物	个人的	之间	他	和	他的	机器人	.

奇怪的是——这证明了他的创造力——我觉得这是他和他的机器人之间的一种私人关系。

" [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Just	what	was	going	on	in	his	mind	it	was	impossible	for	me	to
"	只是	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	它	曾是	不可能的	为了	我	到

[faɪnd][aʊt] ,

find	out	,
寻找	出去	,

“我永远也无法得知他当时在想什么。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" [mɔːm] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	Maugham	congratulated	himself	on	his	ability	to	maintain	his	composure	in	the
"	毛姆	恭喜	他自己	在	他的	能力	到	维持	他的	镇定	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['ɪntrəst] .

face	of	the	reporter's	interest	.
脸	的	这	记者	兴趣	.

面对记者的关注，毛姆能够保持镇定，这让他感到十分欣慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['hɜːmən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]

He	was	definitely	uneasy	about	Herman	and	it	was	only	now	,	after
他	曾是	确实	不安	关于	赫尔曼	和	它	曾是	仅有的	现在	,	后

['hærɪgən] [hæd; həd] [gɒn] ,

Harrigan	had	gone	,
哈里根	有	已消失	,

他显然对赫尔曼感到不安，直到哈里根离开后，这种不安才更加明显。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

that	he	relaxed	a	little	.
那	他	轻松	一个	小的	.

他稍微放松了一些。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['hɜːrmənz] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [nɒt]

For	one	thing	Herman's	responses	were	not	quite	what	they	should	be	—	not
为了	一	事物	赫尔曼的	回应	是	不是	相当	什么	他们	应该	是	—	不是

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['negətɪv] [saɪd][æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['pɒzətɪv] .

so	much	on	the	negative	side	as	on	the	positive	.
所以	很多	在	这	消极的	边	作为	在	这	积极的	.

首先，赫尔曼的反应并不完全符合预期——与其说是消极反应，不如说是积极反应。

['ɑːftə(r)] ['hærɪgən] [hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [aɪd] ['hɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [prə'faʊnd]

After	Harrigan	had	gone	he	eyed	Herman	for	some	time	in	profound
后	哈里根	有	已消失	他	眼睛	赫尔曼	为了	一些	时间	在	深刻的

[ˌpɜːtə'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

哈里根走后，他心神不宁地盯着赫尔曼看了好一会儿。

[ɪf] [mɔːm] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld]

If	Maugham	had	to	put	his	finger	on	the	trouble	he	would	be	compelled
如果	毛姆	有	到	放	他的	手指	在	这	麻烦	他	会	是	被迫

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː] ['hjuːmən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .

to	say	that	Herman	was	becoming	somewhat	too	human	for	his	own	good	.
到	说	那	赫尔曼	曾是	成为	有些	也	人类	为了	他的	自己的	好的	.

如果毛姆要指出问题所在，他不得不说，赫尔曼变得太有人情味了，这对他自己来说并非好事。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][mæn][tuː; tə]

His	own	attitude	toward	Herman	was	considerably	more	that	of	one	man	to
他的	自己的	态度	朝向	赫尔曼	曾是	相当	更多的	那	的	一	男人	到

[ə'nʌðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɪn'ventə(r)][tuː; tə][ɪn'venʃ(ə)n] .

another	than	of	inventor	to	invention	.
其他	比	的	发明者	到	发明	.

他对赫尔曼的态度与其说是发明家对发明物的态度，不如说是人与人之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [θɔːt] [mɔːm] ,

It	was	not	,	thought	Maugham	,
它	曾是	不是	,	想法	毛姆	,

毛姆心想，并非如此。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['hɜːmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊ]

a	good	thing	—	it	meant	that	Herman	was	in	the	process	of	becoming	no
一个	好的	事物	—	它	意思是	那	赫尔曼	曾是	在	这	过程	的	成为	不

[lɒŋgə(r)][dʒʌst][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .

longer	just	an	invention	but	an	obsession	.
更长	只是	一个	发明	但	一个	痴迷	.

这是件好事——这意味着赫尔曼正在从一种虚构的事物变成一种执念。

['hɜːmən] , ['miːnwaɪl] , [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

Herman	,	meanwhile	,	stood	immobile	,	waiting	upon	his	command	.
赫尔曼	,	同时	,	站立	不动	,	等待	之上	他的	命令	.

与此同时，赫尔曼一动不动地站在那里，等待他的命令。

" ['hɜːmən] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , " [sed] [mɔːm] ,

"	Herman	,	go	to	the	laboratory	,	"	said	Maugham	,
"	赫尔曼	,	去	到	这	实验室	,	"	说	毛姆	,

"赫尔曼，去实验室，"毛姆说。

[i'nʌnsieit, -ʃieit] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['klærəti] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ]

enunciating	each	syllable	with	the	clarity	necessary	to	the	precision	machinery	which
清晰地表达	每个	音节	和	这	明晰	必要的	到	这	精确	机械	哪个

[wɒz; wəz] ['hɜːrmənz] [ɪə(r)] .

was	Herman's	ear	.
曾是	赫尔曼的	耳朵	.

赫尔曼的耳朵就像一台精密的机器，他能清晰地吐出每一个音节。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['hɜːrmənz] [ə'biːdiəns] ?

Was	**there**	**hesitation**	**in**	**Herman's**	**obedience**	**?**
曾是	那里	犹豫	在	赫尔曼的	服从	?

赫尔曼的服从中是否有犹豫?

[mɔːm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['trʌbld] [hɪm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .

Maugham	**could**	**not**	**be**	**sure**	**and**	**this**	**very**	**uncertainty**	**troubled**	**him**	**all**	**the**	**more**	**.**
毛姆	可以	不是	是	当然	和	这	非常	不确定	麻烦	他	全部	这	更多的	.

毛姆无法确定，而正是这种不确定性让他更加忧虑。

[bʌt; bət][wʌns] ['muːvɪŋ] ['hɜːmən] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['smuːðnəs] ,

But	**once**	**moving**	**Herman**	**went**	**forward**	**with**	**his**	**customary**	**smoothness**	**,**
但	一次	移动	赫尔曼	去	向前	和	他的	习惯	平滑度	,

但一旦开始行动，赫尔曼便以他一贯的流畅姿态继续前进。

['mɑːrtʃɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɔːm] ,

marching	**straight**	**down**	**to**	**the**	**laboratory**	**and**	**waiting**	**there**	**for**	**Maugham**	**,**
行军	直的	向下	到	这	实验室	和	等待	那里	为了	毛姆	,

径直走到实验室，在那里等着毛姆。

[ɪn] [huːz] [brest] [praɪd] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['swelɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒŋkriːt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	**whose**	**breast**	**pride**	**was**	**once**	**more**	**swelling**	**at**	**this**	**concrete**	**evidence**	**of**	**his**
在	谁	胸部	自豪	曾是	一次	更多的	肿胀	在	这	具体的	证据	的	他的

[ɪn'ventɪv] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

inventive	**ingenuity**	**.**
富有创造力的	独创性	.

看到自己创造力的这一具体证据，他的心中再次充满了自豪感。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	**recognized**	**that**	**Herman**	**was**	**indeed**	**almost**	**as**	**perfect**	**a**	**machine**	**as**	**it**
他	认可	那	赫尔曼	曾是	的确	几乎	作为	完美的	一个	机器	作为	它

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

was	**possible**	**for**	**man**	**to**	**conceive**	**and**	**bring**	**into**	**being**	**.**
曾是	可能的	为了	男人	到	构想	和	带来	进入	存在	.

他意识到，赫尔曼确实几乎是人类所能构想和创造的最完美的机器。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['kwestʃən] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ɒn] ['hɜːmən]

He	**had**	**some**	**question**	**now**	**as**	**to**	**whether**	**he**	**could**	**improve**	**on**	**Herman**
他	有	一些	问题	现在	作为	到	无论	他	可以	提升	在	赫尔曼

[ɔː(r)][nɒt] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

他现在有些怀疑自己是否能超越赫尔曼。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] .

Or	**whether**	**indeed**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**.**
或者	无论	的确	它	会	是	明智的	.

或者说，这样做是否真的明智。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] [kwɑːmz] [ænd; ənd] , ['mɑːʃəliŋ] ['hɜːmən] , [hiː; hi] [went]

But	**his**	**ambition**	**overcame**	**his**	**qualms**	**and**	**,**	**marshalling**	**Herman**	**,**	**he**	**went**
但	他的	志向	克服	他的	疑虑	和	,	编组	赫尔曼	,	他	去

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	**work**	**.**
到	工作	.

但他的雄心壮志战胜了他的顾虑，于是他召集了赫尔曼，开始工作。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][ræn]['ɪntuː] [mɔːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['bædli]['dʒæŋg(ə)ld][mæn] , " [sed] ['hærɪgən]
" The next time I ran into Maugham , I saw a badly jangled man , " said Harrigan
" 这 下一个 时间 我 跑 进入 毛姆 , 我 锯 一个 糟糕 叮当作响 男人 , " 说 哈里根
.
:
·

"我下次遇到毛姆的时候，看到他伤痕累累，"哈里根说。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hə'ræst; 'hærəst][æz; əz]['eni][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)]
" For one thing he looked as harassed as any man who was ever
" 为了 一 事物 他 看起来 作为 骚扰 作为 任何 男人 WHO 曾是 曾经
[nægd] [baɪ][hɪz; ɪz][bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] .
nagged by his ball - and - chain .
唠叨 经过 他的 球 - 和 - 链 .

"首先，他看上去就像任何一个被妻管严唠叨过的男人一样疲惫不堪。"

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][hiː; hi][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] ['friːli] .
For another he found it seemingly impossible to talk freely .
为了 其他 他 成立 它 似乎 不可能的 到 讲话 自由 .

另一方面，他发现自己似乎无法畅所欲言。

" - [jʊr; jər][nɒt] ['lʊkɪŋ] [səʊ][wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
" ' You're not looking so well , ' I said to him .
" - 你是 不是 寻找 所以 出色地 , - 我 说 到 他 .

"你看上去不太好，"我对他说。

" - [nəʊ] , - [hiː; hi] [ə'griːd] .
" ' No , ' he agreed .
" - 不 , - 他 同意 .

"不，"他同意道。

- [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] . -
' I've been working . '
- 我已经 到过 在职的 . -

"我一直在工作。"

" - [ɒn] ['hɜːmən] ? -
" ' On Herman ? '
" - 在 赫尔曼 ? -

"关于赫尔曼？"

" - [aɪv] [wɜːkt] [ɒn][hɪm] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] ['ɒmɪnəsli] .
" ' I've worked on him enough , ' he said ominously .
" - 我已经 工作 在 他 足够的 , - 他 说 不祥地 .

"我已经对他下手够久了，"他阴沉地说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜːvənt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
" I confess I wasn't particularly observant that morning .
" 我 承认 我 不是 特别 观察者 那 早晨 .

"我承认那天早上我并没有特别细心。"

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm]
I knew something was bothering him
我 知道 某物 曾是 烦人 他

我知道他有什么心事。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but I knew too , as if by instinct , that he wasn't saying anything about it .
但 我 知道 也 , 作为 如果 经过 本能 , 那 他 不是 说 任何事物 关于 它 .

但我凭直觉也知道，他不会对此事发表任何评论。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð] [hɪm] .
I couldn't resist having a little fun with him .
我 不能 抵抗 拥有 一个 小的 乐趣 和 他 .

我忍不住想捉弄他一下。

" - [lʊk] , - [ai] [sed] ,
" ' Look , ' I said ,
" - 看 , - 我 说 ,

"听着,"我说,

- [ɪf] [ju:; jʊ] ['saɪəntɪsts] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ɪn'ventɪŋ] [laɪf] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['ri:raɪt]
' if you scientists get around to inventing life would it be necessary to rewrite
- 如果 你 科学家 得到 大约 到 发明 生活 会 它 是 必要的 到 改写
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
the Bible ? '
这 圣经 ? -

"如果你们科学家真的发明了生命，是不是就需要重写《圣经》了？"

" [hi:; hi] [bliŋk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] .
" He blinked at me , a little startled .
" 他 眨眼 在 我 , 一个 小的 惊慌 .

他眨了眨眼看着我，似乎有些吃惊。

- [waɪ] , [nəʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [wɪr] [nɒt][ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
' Why , no , ' he said , ' we're not in conflict with the Bible .
- 为什么 , 不 , - 他 说 , - 是 不是 在 冲突 和 这 圣经 .

"不,"他说，"我们并没有与《圣经》相冲突。"

[ɪts] ['ɔ:gənaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæts] [ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ˌju: 'es] . -
It's organized religion that's in conflict with us . '
它是 组织 宗教 那就是 在 冲突 和 我们 . -

与我们冲突的是有组织的宗教。

" - [ænd; ənd][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
" ' And the creation of life has nothing to do with it ?
" - 和 这 创建 的 生活 有 没有什么 到 做 和 它 ?

"而生命的创造与此无关吗？"

[ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] ['kɒnflɪkts] [ænd; ənd]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['beɪsɪk] [pɔɪnt] .
I always thought that all conflicts and arguments came back to that basic point .
我 总是 想法 那 全部 冲突 和 论点 来了 后退 到 那 基本的 观点 .

我一直认为所有的冲突和争论最终都会归结到这个基本点上。

[hu:] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n]
Who was responsible — a Supreme Being or a process of evolution
WHO 曾是 负责任的 — 一个 最高 存在 或者 一个 过程 的 进化
[frɒm; frəm] [ded] ['mætə(r)] ? -
from dead matter ? '
从 死的 事情 ? -

究竟是谁造成的——是至高无上的存在，还是从死物质中进化而来的过程?

" - ['lɪs(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ? -
" ' Listen , ' he said , ' why are you asking me all this ? '
" - 听 , - 他 说 , - 为什么 是 你 问 我 全部 这 ? -

"听着,"他说，"你为什么要问我这些？"

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðen] [haʊ] [ɪk'stri:mli] ['nɜ:vəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
" I noticed then how extremely nervous he was .
" 我 注意到 然后 如何 极其 紧张的 他 曾是 .

"我当时注意到他非常紧张。"

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑ:m][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd] [tremblɪŋ] .

He	had	taken	hold	of	my	arm	and	I	could	feel	his	hand	trembling	.
他	有	已采取	抓住	的	我的	手臂	和	我	可以	感觉	他的	手	发抖	.

他抓住了我的胳膊，我能感觉到他的手在颤抖。

" - [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] , - [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , - [bʌt; bət][ɪts] [nɒt] [ðæt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

"	'	I'd	like	to	know	,	'	I	answered	,	'	but	it's	not	that	important	.
"	-	ID	喜欢	到	知道	,	-	我	回答	,	-	但	它是	不是	那	重要的	.

“我很想知道，”我回答说，“但这并不重要。”

[fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dju:biəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪəntɪsts] ['eniweɪ] .

I'm	a	little	dubious	about	the	scientists	anyway	.
我是	一个	小的	可疑	关于	这	科学家	反正	.

我本来就对科学家们有点怀疑。

['weðə(r)] [ju:; jʊ] ['wɜ:ʃɪp] ['saɪəns] [ɔ:(r)][gɒd] ['sʌmtaɪmz] [gets][tu:; tə] [si:m] [laɪk][sɪks][ɒv; əv][wʌn]

Whether	you	worship	Science	or	God	sometimes	gets	to	seem	like	six	of	one
无论	你	崇拜	科学	或者	上帝	有时	获得	到	似乎	喜欢	六	的	一

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	half	-	dozen	of	the	other	.
和	一个	一半	-	打	的	这	其他	.

无论你崇拜科学还是上帝，有时看起来都差不多。

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kri'eɪt] [laɪf] , [mɔ:m] ? -

Or	do	you	think	it's	possible	to	create	life	,	Maugham	?	'
或者	做	你	思考	它是	可能的	到	创造	生活	,	毛姆	?	-

或者，你认为生命是可以创造的吗，毛姆?

" - [aɪ]['wʌndə(r)] , - [hi:; hi] [sed] .

"	'	I	wonder	,	'	he	said	.
"	-	我	想知道	,	-	他	说	.

“我想知道，”他说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

And	nothing	else	.
和	没有什么	别的	.

仅此而已。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	All	this	time	we	had	been	walking	along	toward	his	place	.
"	全部	这	时间	我们	有	到过	步行	沿着	朝向	他的	地方	.

“我们一直朝着他家的方向走去。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'gæn][tu:; tə][læg][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzə(r)][wi:; wi][gɒt]

I	noticed	that	his	steps	began	to	lag	a	trifle	and	the	closer	we	got
我	注意到	那	他的	步骤	开始	到	落后	一个	琐事	和	这	更近	我们	得到

[tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ðə; ði] ['sləʊə] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

to	his	home	the	slower	he	walked	.
到	他的	家	这	慢点	他	步行	.

我注意到他的步伐开始有些迟缓，越靠近他家，他走得就越慢。

[aɪ] ['gæðəd] ['faɪnəli] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌmɪŋ]

I	gathered	finally	that	for	some	reason	he	was	reluctant	about	my	coming
我	聚集	最后	那	为了	一些	原因	他	曾是	不情愿的	关于	我的	未来

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['kɜ:tiəs] [tu:; tə][seɪ][səʊ] .

but	was	much	too	courteous	to	say	so	.
但	曾是	很多	也	有礼貌	到	说	所以	.

我最终明白，他出于某种原因不太愿意让我来，但他又非常客气，没有直接说出来。

" - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , - [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
" ' As long as we're so close to your place , ' I said at last ,
" - 作为 长的 作为 是 所以 关闭 到 你的 地方 , - 我 说 在 最后的 ,

"'只要我们离你家这么近,'"我最后说道。

- [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [stɒp][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['hɜːmən] . -
' I might as well stop in and take another look at Herman . '
- 我 可能 作为 出色地 停止 在 和 拿 其他 看 在 赫尔曼 . -

"我不如顺便再去看看赫尔曼。"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['prɪti] ['pleɪnli] .
" He stopped short at that and showed his distress pretty plainly .
" 他 停止 短的 在 那 和 显示 他的 痛苦 漂亮的 显然 .

"他突然停了下来，非常明显地表现出了他的痛苦。"

[ə; eɪ] ['njuːzpeɪpəmæn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][məʊst][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [ges] [ai]
A newspaperman has to be impervious to most emotion and I guess I
一个 新闻记者 有 到 是 不透水的 到 最多 情感 和 我 猜测 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

报社记者必须对大多数情绪麻木不仁，我想我做到了。

[ai]['dɪd(ə)nt][bæt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ænd; ənd][let][ɒn][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I didn't bat an eyelash and let on I never saw a thing .
我 没有 蝙蝠 一个 睫毛 和 让 在 我 绝不 锯 一个 事物 .

我连眼皮都没眨一下，装作什么都没看见。

" - [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn] , - [hiː; hi] [sed] [ðen] .
" ' I don't know in what shape the house is in , ' he said then .
" - 我 不 知道 在 什么 形状 这 房子 是 在 , - 他 说 然后 .

"我不知道房子现在是什么状况,"他当时说道。

- [aɪv] [fə'gɒtn] [dʒʌst] [wɒt] [ai][set] ['hɜːmən] [tuː; tə] ['duːɪŋ] . -
' I've forgotten just what I set Herman to doing . '
- 我已经 被遗忘的 只是 什么 我 放 赫尔曼 到 正在做 . -

"我忘了我让赫尔曼做什么了。"

" - [wel] , [wiːl; wil] [siː] , - [ai] [sed] .
" ' Well , we'll see , ' I said .
" - 出色地 , 出色地 看 , - 我 说 .

"好吧，我们走着瞧,"我说。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] .
" We went in .
" 我们 去 在 .

我们进去了。

[mɔːm] [led][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒɪtəri][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['tɒspɒt] [tuː] [lɒŋ] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Maugham led the way , jittery as a confirmed tosspot too long gone without a
毛姆 引领 这 方式 , 紧张不安 作为 一个 确认的 笨蛋 也 长的 已消失 没有 一个
[drɪŋk] . "
drink . "
喝 . "

毛姆走在最前面，他焦躁不安，就像一个久没喝酒的酒鬼一样。

" [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [ai][pʊt][ɪn] .
" Which reminds me , " I put in .
" 哪个 提醒 我 , " 我 放 在 .

"这让我想起……"我插话道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] , ['hærɪgən] ? "
" **Will you have another , Harrigan ? "**
" 将要 你 有 其他 , 哈里根 ? "

"哈里根，你还要一个吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
But find something stronger , " he said .
但 寻找 某物 更强 , " 他 说 .

"但要找到更强大的东西，"他说。

" [wel] , [wiː; wi] [went] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
" **Well , we went in , as I said .**
" 出色地 , 我们 去 在 , 作为 我 说 .

"嗯，就像我说的那样，我们进去了。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
I don't know what I had expected to see but there was nothing unusual
我 不 知道 什么 我 有 预期的 到 看 但 那里 曾是 没有什么 异常
[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

我不知道自己期待看到什么，但这个地方并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][spɪk][ænd; ənd][spæn] .
It was spic and span .
它 曾是 香料 和 跨度 .

一尘不染。

[jʊd] [θɪŋk] [id] [hæd; həd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
You'd think he'd had a housemaid working on it all day .
你会 思考 他会 有 一个 保姆 在职的 在 它 全部 天 .

你会以为他雇了女佣一整天都在干活呢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['iːzi]
And as for Herman — he was sitting in the living room in an easy
和 作为 为了 赫尔曼 — 他 曾是 坐着 在 这 活的 房间 在 一个 简单的
[tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [mɔːmz] [əʊn] ['feɪvərɪt] .
chair that was clearly enough Maugham's own favorite .
椅子 那 曾是 清楚地 足够的 毛姆的 自己的 最喜欢的 .

至于赫尔曼——他正坐在客厅的扶手椅上，那显然是毛姆本人最喜欢的椅子。

" [mɔːm] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðeə(r)]
" **Maugham stared at his creation , as if he hadn't expected to see him there**
" 毛姆 凝视 在 他的 创建 , 作为 如果 他 之前没有 预期的 到 看 他 那里
. - ['hɜːmən] ,
. ' Herman ,
. - 赫尔曼 ,

毛姆凝视着他笔下的人物，仿佛没想到会在那里见到他。"赫尔曼，

- [hiː; hi] [sed] , - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] . -
' he said , ' go to the laboratory . '
- 他 说 , - 去 到 这 实验室 . -

他说："去实验室。"

" [ðə; ði]['rəʊbɒt][gɒt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [kriːk] ,
" The robot got up without a sound — I had expected to hear creaks ,
" 这 机器人 得到 向上 没有 一个 声音 — 我 有 预期的 到 听到 吱嘎声 ,

"机器人悄无声息地站了起来——我原本以为会听到吱嘎声。"

[ðə; ði] ['meʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɪr] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

the	meshing	of	gears	or	something	—	and	walked	out	of	the	room	.
这	网格	的	齿轮	或者	某物	—	和	步行	出去	的	这	房间	.

像是齿轮啮合的声音——然后走出了房间。

[mɔːm] [sæt] [daʊn] .

Maugham	sat	down	.
毛姆	卫星	向下	.

毛姆坐了下来。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

I	could	see	that	he	was	sweating	but	he	seemed	relieved	about	something	.
我	可以	看	那	他	曾是	出汗	但	他	似乎	松了口气	关于	某物	.

我看到他满头大汗，但他似乎如释重负。

" - [hiː; hi] [lʊks] [pə'fektɪd] , - [ai] [sed] .

"	'	He	looks	perfected	,	'	I	said	.
"	-	他	看起来	完善	,	-	我	说	.

"他看起来完美无瑕，"我说。

" - [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['rəʊbɒt] , - [mɔːm] [ə'griːd] . -

"	'	He's	a	very	serviceable	robot	,	'	Maugham	agreed	.	'
"	-	他是	一个	非常	可用	机器人	,	-	毛姆	同意	.	-

"他是个非常称职的机器人，"毛姆赞同道。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [hɪm'self] [praʊd] [ɒn] [ðɪs] [ruːm] . -

He	certainly	did	himself	proud	on	this	room	.	'
他	当然	做过	他自己	自豪的	在	这	房间	.	-

他在这间房间里的表现确实令人骄傲。

" - [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

"	'	You	mean	he	cleaned	it	?	'
"	-	你	意思是	他	已清洗	它	?	-

"你是说他把它清理干净了？"

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	Every	foot	of	it	,	'	he	answered	.
"	-	每一个	脚	的	它	,	-	他	回答	.

"每一寸土地，"他回答道。

- [ai] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] . -

'	I	gave	him	his	orders	before	I	left	the	house	.	'
-	我	给予	他	他的	订单	前	我	左边	这	房子	.	-

"我出门前已经把命令交给他了。"

" - [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [faɪnd] , [wɒt] [jʊd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ?

"	'	But	I	thought	you	didn't	know	what	you'd	find	,	what	you'd	set	him	to	doing	?
"	-	但	我	想法	你	没有	知道	什么	你会	寻找	,	什么	你会	放	他	到	正在做	?

-
'
-
-

"但我以为你不知道你会发现什么，不知道你会让他做什么？"

" - [əʊ] , [ai] [njuː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	'	Oh	,	I	knew	,	all	right	.
"	-	哦	,	我	知道	,	全部	正确的	.

"哦，我知道，真的。"

[wɒt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hɜːmən] [mait] [get][tuː; tə][duː; də] .

What	I	didn't	know	was	what	Herman	might	get	to	do	.
什么	我	没有	知道	曾是	什么	赫尔曼	可能	得到	到	做	.

我不知道赫尔曼可能会得到什么机会。

[hiːz] [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] . -

He's	not	quite	perfect	yet	,	you	see	,	Mr	.	Harrigan	.	'
他是	不是	相当	完美的	然而	,	你	看	,	先生	.	哈里根	.	-

你看，哈里根先生，他还没完全完美呢。

" [ai] [sɔː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I	saw	,	all	right	.
"	我	锯	,	全部	正确的	.

"我看到了，没错。"

[ai] [sɔː] [ðæt] ['hɜːmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɛntərz] [əb'seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] .

I	saw	that	Herman	had	become	his	inventor's	obsession	in	a	very	real	sense	.
我	锯	那	赫尔曼	有	变得	他的	发明家的	痴迷	在	一个	非常	真实的	感觉	.

我发现，赫尔曼在某种意义上已经完全成了他发明家的痴迷对象。

[ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

I	felt	sorry	for	him
我	毛毡	对不起	为了	他

我为他感到难过。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [ɪn'ventər] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	I	had	known	enough	inventors	to	understand	what	had	happened	.
但	我	有	已知	足够的	发明家	到	理解	什么	有	发生	.

但我认识的发明家足够多，足以明白发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ['ðer] [æpt][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] .

They	work	so	much	alone	they're	apt	to	over	-	emphasize	the	importance	of	their	work	.
他们	工作	所以	很多	独自的	它们是	易于	到	超过	-	强调	这	重要性	的	他们的	工作	.

他们经常独自工作，因此往往会过分强调自己工作的重要性。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [həʊldz] [truː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][kəm'poʊzərz] , [ai] [sə'pəʊz] .

The	same	thing	holds	true	for	authors	and	composers	,	I	suppose	.
这	相同的	事物	持有	真的	为了	作者	和	作曲家	,	我	认为	.

我想，这对于作家和作曲家来说也同样适用。

[ðeɪ] [luːz] [pə'spektɪv] — [ɪts] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

They	lose	perspective	—	it's	little	more	than	that	.
他们	失去	看法	—	它是	小的	更多的	比	那	.

他们失去了正确的视角——事情就是这样。

" [ænd; ənd][maɪ] [frend] [mɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] .

"	And	my	friend	Maugham	seemed	to	have	lost	his	.
"	和	我的	朋友	毛姆	似乎	到	有	丢失的	他的	.

"而我的朋友毛姆似乎失去了他的。"

" [mɔːm] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [hærɪgənz] ['gəʊɪŋ] .

"	Maugham	was	relieved	at	Harrigan's	going	.
"	毛姆	曾是	松了口气	在	哈里根	去	.

哈里根的离开让毛姆松了一口气。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˈ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)]

He	sat	for	a	few	moments	after	the	door	had	closed	behind	the	reporter
他	卫星	为了	一个	很少	时刻	后	这	门	有	关闭	在后面	这	记者

.

:

.

记者离开后，门关上，他坐了一会儿。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .

But	in	a	moment	his	relief	gave	way	before	an	attitude	of	listening	.
但	在	一个	片刻	他的	宽慰	给予	方式	前	一个	态度	的	聆听	.

但片刻之后，他的释然被倾听的态度所取代。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['muːvmənt] ?

Was	there	movement	?
曾是	那里	移动	?

有动静吗?

[dɪd][hiː; hi][hɪə(r)] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] ?

Did	he	hear	shuffling	footsteps	?
做过	他	听到	洗牌	脚步声	?

他听到窸窸窣窣的脚步声了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or	was	it	again	his	imagination	?
或者	曾是	它	再次	他的	想像力	?

或者，这又是他的想象?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['hɜːmən] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

He	walked	across	to	the	door	through	which	Herman	had	disappeared	.
他	步行	穿过	到	这	门	通过	哪个	赫尔曼	有	消失	.

他走到赫尔曼消失的那扇门前。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

There	he	stood	for	a	moment	more	,	listening	.
那里	他	站立	为了	一个	片刻	更多的	,	聆听	.

他站在那里又听了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['nɜːvəs] .

He	was	undeniably	nervous	.
他	曾是	无可否认	紧张的	.

他显然很紧张。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['hærɪgən] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][nɒt] .

He	wondered	whether	Harrigan	had	seen	or	not	.
他	想知道	无论	哈里根	有	已见	或者	不是	.

他想知道哈里根是否看到了。

[ɪn]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

In	final	analysis	perhaps	it	made	no	difference	.
在	最终的	分析	也许	它	制成	不	不同之处	.

归根结底，或许这根本无关紧要。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

['hɜːmən] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪ'məʊbaɪl] .

Herman	stood	there	,	immobile	.
赫尔曼	站立	那里	,	不动	.

赫尔曼站在那里，一动不动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['məʊmənt] [mɔːm] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ]

For	a	ludicrous	moment	Maugham	thought	that	his	robot	had	been	listening
为了	一个	荒谬	片刻	毛姆	想法	那	他的	机器人	有	到过	聆听

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [biːn] .

at	the	door	even	as	he	himself	had	been	.
在	这	门	甚至	作为	他	他自己	有	到过	.

有一瞬间，毛姆荒谬地认为，他的机器人和他自己一样，也在门口偷听。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	of	course	that	was	impossible	.
但	的	课程	那	曾是	不可能的	.

但这当然是不可能的。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['hɜːmən] [ðə; ðɪ][lɑːst][taɪm]

If	only	he	could	remember	what	he	had	done	to	Herman	the	last	time
如果	仅有的	他	可以	记住	什么	他	有	完毕	到	赫尔曼	这	最后的	时间

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊbɒt] !

he	had	worked	on	the	complicated	and	delicate	mechanism	of	the	robot	!
他	有	工作	在	这	复杂的	和	精美的	机制	的	这	机器人	!

如果他能记起上次修理机器人复杂精密的机械装置时，自己对赫尔曼做了什么就好了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	was	convinced	that	something	had	happened	,
他	曾是	确信	那	某物	有	发生	,

他确信发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['hɜːmən] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd]

something	which	had	given	Herman	considerably	more	animation	than	had
某物	哪个	有	给定	赫尔曼	相当	更多的	动画片	比	有

[biːn] ['aɪðə(r)] [plænd] [ɔː(r)] [fɔː'siːn] .

been	either	planned	or	foreseen	.
到过	任何一个	计划	或者	预见	.

这件事让赫尔曼比计划或预料中都更加活跃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][sə'luːʃ(ə)n] ,

There	was	of	course	one	solution	,
那里	曾是	的	课程	一	解决方案	,

当然，还有一种解决办法。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ʌn'duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

though	he	hesitated	to	resort	to	it	since	it	involved	undoing	everything	he
尽管	他	犹豫了一下	到	采取	到	它	自从	它	涉及	撤销	一切	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

虽然他犹豫是否要采取这种做法，因为这会让他之前所做的一切都付诸东流。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['hɜːmən] [ə'pɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][dʒʌst][haʊ] [hiː; hi] ['fʌŋkʃən] [səʊ] [wel]

He	could	take	Herman	apart	again	and	find	out	just	how	he	functioned	so	well
他	可以	拿	赫尔曼	除	再次	和	寻找	出去	只是	如何	他	功能正常	所以	出色地

.

:

.

他可以再次拆解赫尔曼，找出他为何能如此高效运转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hærɪgən] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [hiː; hi]

He	would	have	been	ashamed	to	confess	to	Harrigan	or	anyone	else	that	he
他	会	有	到过	羞愧	到	承认	到	哈里根	或者	任何人	别的	那	他

[wɒz; wəz]['kændɪdli] [pə'plekst] [æt; ət] ['hɜːrmənz] [ə'bɪlətiz] .

was	candidly	perplexed	at	Herman's	abilities	.
曾是	坦率地说	困惑	在	赫尔曼的	能力	.

他不好意思向哈里根或其他任何人坦白，他对赫尔曼的能力感到困惑不解。

[hiː; hi] [stept] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ˈbrʌʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [ˈrəʊbɒt] ,

He	stepped	across	the	threshold	,	brushing	past	the	motionless	robot	,
他	步	穿过	这	临界点	,	刷牙	过去的	这	静止不动	机器人	,

他跨过门槛，擦过一动不动的机器人。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [steəz] .

and	turned	at	the	door	to	the	laboratory	stairs	.
和	转向	在	这	门	到	这	实验室	楼梯	.

然后转身走向通往实验室楼梯的门。

" [kʌm] , [ˈhɜːmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	Herman	,	"	he	said	.
"	来	,	赫尔曼	,	"	他	说	.

“来吧，赫尔曼，”他说。

[ðə; ði][ˈrəʊbɒt][dɪd][nɒt] [muːv] .

The	robot	did	not	move	.
这	机器人	做过	不是	移动	.

机器人一动不动。

" [ˈhɜːmən] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] , " [sed] [mɔːm] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][klɪə(r)] [vɔɪs] .

"	Herman	,	go	to	the	laboratory	,	"	said	Maugham	in	a	firm	clear	voice	.
"	赫尔曼	,	去	到	这	实验室	,	"	说	毛姆	在	一个	公司	清除	嗓音	.

“赫尔曼，去实验室，”毛姆用坚定而清晰的声音说道。

[stɪl] [nəʊ] [muːv] .

Still	no	move	.
仍然	不	移动	.

仍然没有动静。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [əˈbrʌptli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['hɜːmən] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)] [wen]

He	remembered	abruptly	that	he	had	given	Herman	this	order	before	when
他	记得	突然	那	他	有	给定	赫尔曼	这	命令	前	什么时候

['hærɪgən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Harrigan	was	still	in	the	house	.
哈里根	曾是	仍然	在	这	房子	.

他突然想起，哈里根还在屋里的时候，他曾给赫尔曼下过这个命令。

[əˈpærəntli] [ðen] ['hɜːmən] [hæd; həd][nɒt] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Apparently	then	Herman	had	not	obeyed	the	order	at	that	time	.
显然	然后	赫尔曼	有	不是	服从	这	命令	在	那	时间	.

显然，赫尔曼当时并没有服从命令。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdətri] ['mekənɪzəm] .

Something	was	wrong	with	the	auditory	mechanism	.
某物	曾是	错误的	和	这	听觉	机制	.

听觉机制出了问题。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːts][saɪd][ænd; ənd][traɪd] [wʌns][mɔː(r)] .

He	came	back	to	the	robot's	side	and	tried	once	more	.
他	来了	后退	到	这	机器人的	边	和	尝试	一次	更多的	.

他回到机器人身边，再次尝试。

['hɜːrmənz] [məˈkænɪkl] [ɑːmz] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn] [mɔːmz]

Herman's	mechanical	arms	came	up	,	his	fingers	opened	and	closed	on	Maugham's
赫尔曼的	机械的	武器	来了	向上	,	他的	手指	打开	和	关闭	在	毛姆的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

赫尔曼的机械臂伸了出来，他的手指在毛姆的手臂上张开又合拢。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [ɪ'məʊbaɪl] .
He held him immobile .
他 握住 他 不动 .

他把他按住，让他动弹不得。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kə'mɑːnd] [mɔːm] ['æŋgrəli] .
" commanded Maugham angrily .
" 命令 毛姆 愤怒地 .

“毛姆愤怒地命令道。”

['hɜːmən] [held] [ɒn] .
Herman held on .
赫尔曼 握住 在 .

赫尔曼坚持了下来。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [sed] [mɔːm] .
" Put me down , " said Maugham .
" 放 我 向下 , " 说 毛姆 .

“放我下来，”毛姆说。

['hɜːmən] [rɪ'liːst] [hɪm] .
Herman released him .
赫尔曼 发布 他 .

赫尔曼放了他。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʌns] [ə'gen] [fel] ['læksli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His arms once again fell laxly to his sides .
他的 武器 一次 再次 跌倒 松散地 到 他的 侧面 .

他的双臂再次无力地垂落在身体两侧。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nekst] [kə'mɑːnd] .
He stood there , unblinking , apparently waiting upon his next command .
他 站立 那里 , 一眨不眨 , 显然 等待 之上 他的 下一个 命令 .

他站在那里，一动不动，似乎在等待他的下一个命令。

" [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , " [sed] [mɔːm] [ə'gen] .
" Go to the laboratory , " said Maugham again .
" 去 到 这 实验室 , " 说 毛姆 再次 .

“去实验室，”毛姆又说。

['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðə; ði] ['roʊbɑːts] [hed] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
Slowly , almost imperceptibly at first , the robot's head turned and shook his refusal .
缓慢地 , 几乎 不易察觉地 在 第一的 , 这 机器人的 头 转向 和 摇晃 他的 拒绝 .

起初，机器人的头缓慢地、几乎难以察觉地转动起来，摇了摇头表示拒绝。

[mɔːm] [stɛərd] , [ə'gɑːst] .
Maugham stared , aghast .
毛姆 凝视 , 惊愕 .

毛姆惊愕地瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] .
He was at a loss for word or deed .
他 曾是 在 一个 损失 为了 单词 或者 契据 .

他不知该说什么，该做什么。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [mɔ:m] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , " [kən'tɪnju:d] ['hærɪgən] .
" I never saw Maugham around again after that , " continued Harrigan .
" 我 绝不 锯 毛姆 大约 再次 后 那 , " 持续 哈里根 .

"从那以后，我就再也没见过毛姆了，"哈里根继续说道。

" [hi:; hi] ['vɜ:tʃuəli] [went] ['ɪntu:][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔ:nt] .
" He virtually went into seclusion and no one saw him at his old haunts .
" 他 几乎 去 进入 隔离 和 不 一 锯 他 在 他的 老的 闹鬼的地方 .

"他几乎完全隐居起来，没有人再在他以前常去的地方见到他。"

[nɒt] [ðæt] [id] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [hi:; hi]['hædnt] .
Not that he'd been in the habit of moving around a good deal — he hadn't .
不是 那 他会 到过 在 这 习惯 的 移动 大约 一个 好的 交易 — 他 之前没有 .

倒不是说他有经常搬家的习惯——他并没有。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'brʌptli] ,
But now , abruptly ,
但 现在 , 突然 ,

但现在，突然间，

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['vɪzɪts][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)]
he appeared to give up all his customary walks and visits and to retire
他 出现 到 给 向上全部 他的 习惯 散步 和 访问 和 到 退休
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] .
into his house .
进入 他的 房子 .

他似乎放弃了所有惯常的散步和拜访，隐居在家中。

" [ju:; jʊ][get] [ju:st] [tu:; tə] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [laɪk] [ðæt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ɪn'ventɪv] [ɔ:(r)] [kri'eɪtɪv] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv]
" You get used to situations like that involving inventive or creative people of
" 你 得到 用过的 到 情况 喜欢 那 涉及 富有创造力的 或者 有创造力的 人们 的
[kɔ:s] .
course .
课程 .

"当然，和有创造力或创新精神的人在一起时，你会习惯这种情况的。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
You think nothing of it .
你 思考 没有什么 的 它 .

你根本没放在心上。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt] ['hɜ:mən] .
I didn't , I know , though I was possessed of some curiosity about Herman .
我 没有 , 我 知道 , 尽管 我 曾是 拥有 的 一些 好奇心 关于 赫尔曼 .

我知道我没有，尽管我对赫尔曼有些好奇。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] , [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜ:mən] ,
But out in his neighborhood , where people knew nothing about Herman ,
但 出去 在 他的 邻里 , 在哪里 人们 知道 没有什么 关于 赫尔曼 ,

但在他居住的街区，人们对赫尔曼一无所知，

['sɜ:t(ə)n] ['ru:məz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['sɜ:kjəleɪt] — [ðæt] [mɔ:m] [hæd; həd]['haɪəd][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
certain rumors began to circulate — that Maugham had hired an assistant ,
肯定 谣言 开始 到 流通 — 那 毛姆 有 雇用 一个 助手 ,

一些传言开始流传——说毛姆雇佣了一位助手，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [naʊ] [dɪd][ɔ:l] [mɔ:mz] ['erəndz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and that the assistant now did all Maugham's errands for him .
和 那 这 助手 现在 做过 全部 毛姆的 跑腿 为了 他 .

现在，毛姆的所有杂事都由他的助手来做。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] . . . .

And	so	on	.	.	.	.
和	所以	在	.	.	.	.

等等....

" [aɪ] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]

"	I	happened	on	a	description	of	his	assistant	one	afternoon	and	it	sounded
"	我	发生	在	一个	描述	的	他的	助手	一	下午	和	它	听起来

['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['hɜːmən] .

pretty	much	like	Herman	.
漂亮的	很多	喜欢	赫尔曼	.

"一天下午，我偶然看到一篇对他的助手的描述，听起来很像赫尔曼。"

[aɪ][wɒz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][get] [θɪŋz] [bɔːld] [ʌp] .

I	was	amused	at	the	way	in	which	people	can	get	things	balled	up	.
我	曾是	觉得好笑	在	这	方式	在	哪个	人们	能	得到	事物	球状	向上	.

人们处理事情的方式让我觉得很有趣。

[ðeɪ] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	do	,	you	know	.
他们	做	,	你	知道	.

你知道，他们确实会这么做。

[teɪk] ['eni] [kɔːt] , ['eni]['traɪəl] — [ðə; ðɪ][səʊ] - [kɔːld] - [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , - [kə'rektli]

Take	any	court	,	any	trial	—	the	so	-	called	'	circumstantial	evidence	,	'	correctly
拿	任何	法庭	,	任何	审判	—	这	所以	-	称为	-	间接的	证据	,	-	正确

[ɪn'tɜːprətɪd] , [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'fektɪvli] ['dæmɪŋ] .

interpreted	,	is	the	most	effectively	damning	.
翻译	,	是	这	最多	有效地	令人震惊的	.

任何法庭、任何审判——所谓的"间接证据"，如果解释正确，都是最有效的定罪证据。

['aɪwɪtnəs] [ə'kaʊnts] ['veəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

Eyewitness	accounts	vary	as	much	as	the	weather	and	are	as
目击者	账户	各不相同	作为	很多	作为	这	天气	和	是	作为

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['æktʃuəli] .

unreliable	actually	.
不可靠的	实际上	.

目击者的证词就像天气一样变化无常，实际上也同样不可靠。

" [səʊ] [ðæt] [tuː] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	So	that	too	passed	over	me	.
"	所以	那	也	通过了	超过	我	.

所以，这件事我也错过了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [mɔːm] [ðæt] [aɪ]

"	I	think	it	was	about	two	months	after	I	had	last	seen	Maugham	that	I
"	我	思考	它	曾是	关于	二	几个月	后	我	有	最后的	已见	毛姆	那	我

['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [muːv] [west] .

learned	of	his	plans	to	move	west	.
学习	的	他的	计划	到	移动	西方	.

"我想，在我上次见到毛姆大约两个月后，我才得知他打算搬到西部去。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æn; ən]['æksɪdənt] .

It	was	entirely	an	accident	.
它	曾是	完全	一个	事故	.

这完全是一场意外。

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:tmənt] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n]

I	happened	to	be	in	the	circulation	department	one	morning	when	the	circulation
我	发生	到	是	在	这	循环	部门	一	早晨	什么时候	这	循环

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [mɔ:m] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

manager	of	the	paper	got	a	letter	from	Maugham	asking	him	to	change
经理	的	这	纸	得到	一个	信	从	毛姆	问	他	到	改变

[hɪz; ɪz] [ə'dres] .

his	address	.
他的	地址	.

一天早上，我碰巧在发行部门，报纸的发行经理收到了一封毛姆的来信，要求他更改地址。

" - [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['feləʊ] [mɔ:m] , [doʊnt][ju:; jʊ] , ['hærɪgən] ? - [ɑ:skt] ['haʊəlz] .

"	-	You	know	that	fellow	Maugham	,	don't	you	,	Harrigan	?	-	asked	Howells	.
"	-	你	知道	那	同伴	毛姆	,	不	你	,	哈里根	?	-	问	豪厄尔斯	.

“你认识那个叫毛姆的人吧，哈里根？”豪威尔斯问道。

" - [ʃʊə(r)] , - [ai] [sed] . -

"	-	Sure	,	-	I	said	.	-
"	-	当然	,	-	我	说	.	-

“当然，”我说。

[wʌts] [hi:; hi] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? -

What's	he	been	up	to	now	?	-
是什么	他	到过	向上	到	现在	?	-

他最近在忙什么呢?

" - [doʊnt] [naʊ] .

"	-	Don't	know	.
"	-	不	知道	.

“不知道。”

[hi:z] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] . -

He's	moving	away	.	-
他是	移动	离开	.	-

他要搬走了。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'dres] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

"	He	gave	me	the	change	of	address	as	of	the	first	of	the	coming
"	他	给予	我	这	改变	的	地址	作为	的	这	第一的	的	这	未来

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“他给了我一份新的地址通知，从下个月1号开始生效。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɪsp]['letə(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [mɔ:m] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp]

I	looked	at	his	crisp	letter	and	saw	that	Maugham	was	planning	to	pull	up
我	看起来	在	他的	脆	信	和	锯	那	毛姆	曾是	规划	到	拉	向上

[steɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][west] .

stakes	for	the	west	.
赌注	为了	这	西方	.

我看了看他那封措辞严谨的信，发现毛姆正计划搬到西部去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['prɪti] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] [ɪn][nə'vɑ:də] .

It	had	the	look	of	pretty	isolated	country	in	Nevada	.
它	有	这	看	的	漂亮的	孤立	国家	在	内华达州	.

它看起来像是内华达州一个相当偏僻的乡村地区。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:st]

It	was	only	a	week	until	the	first
它	曾是	仅有的	一个	星期	直到	这	第一的

距离第一届比赛只有一周了。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][taɪm][aɪ'd] [lʊk] [ɪn][ɒn] [mɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][went] .

and	I	thought	that	if	I	had	time	I'd	look	in	on	Maugham	before	he	went	.
和	我	想法	那	如果	我	有	时间	ID	看	在	在	毛姆	前	他	去	.

我想，如果我有时间，我想在毛姆去世前去看看他。

" [səʊ][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

"	So	next	morning	,	being	in	the	neighborhood	,
"	所以	下一个	早晨	,	存在	在	这	邻里	,

"所以第二天早上，我在附近的时候，

[ai] [went] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][ɒn][hɪm] .

I	went	out	of	my	way	a	little	to	call	on	him	.
我	去	出去	的	我的	方式	一个	小的	到	称呼	在	他	.

我特意抽出一点时间去拜访他。

[ai] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)][ai][gɒt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

I	rang	his	bell	several	times	before	I	got	an	answer	.
我	响铃	他的	钟	一些	时代	前	我	得到	一个	回答	.

我按了好几次门铃才有人应答。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['tentətɪv] ['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

Then	it	was	only	the	tentative	opening	of	the	door	on	a	chain	.
然后	它	曾是	仅有的	这	暂定的	开幕	的	这	门	在	一个	链	.

然后，门只是被链条轻轻地打开了。

[mɔ:mz] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

Maugham's	head	appeared	in	the	opening	.
毛姆的	头	出现	在	这	开幕	.

开场出现了毛姆的头像。

" - [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , - [ai] [sed] .

"	'	Good	morning	,	'	I	said	.
"	-	好的	早晨	,	-	我	说	.

"早上好，"我说。

- [haʊz] [ðə; ði] [ɪn'ventɪŋ] ['bɪznəs] ? -

'	How's	the	inventing	business	?	'
-	怎么样	这	发明	商业	?	-

"发明创造这行怎么样？"

" - [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . [mɔ:m] , - [hi:; hi] [sed] .

"	'	You'll	have	to	ask	Mr	.	Maugham	,	'	he	said	.
"	-	你会	有	到	问	先生	.	毛姆	,	-	他	说	.

"你得去问毛姆先生，"他说。

" - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['du:ɪŋ] , - [ai] [sed] .

"	'	That's	just	what	I'm	doing	,	'	I	said	.
"	-	那就是	只是	什么	我是	正在做	,	-	我	说	.

"我就是这么做的，"我说。

" - [əʊ] , [jes] .

"	'	Oh	,	yes	.
"	-	哦	,	是的	.

"哦是的。

[wel] , [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

Well	,	I'm	busy	now	,	'	he	answered	.
出色地	,	我是	忙碌的	现在	,	-	他	回答	.

"我现在很忙，"他回答道。

" [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

"	I	could	see	that	he	was	.
"	我	可以	看	那	他	曾是	.

"我看得出来他确实如此。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][kæp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][heə(r)] [dʌst] - [friː] —

He	was	wearing	some	sort	of	cap	as	if	to	keep	his	hair	dust	-	free	—
他	曾是	穿着	一些	种类	的	帽	作为	如果	到	保持	他的	头发	灰尘	-	自由的	—

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

he	was	carrying	a	broom	—	and	he	had	an	apron	tied	round	his
他	曾是	携带	一个	扫帚	—	和	他	有	一个	围裙	系	圆形的	他的

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

他戴着某种帽子，好像是为了防止头发沾上灰尘——他手里拿着一把扫帚——腰间系着一条围裙。

['pleɪnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Plainly	he	was	getting	ready	to	take	his	leave	.
显然	他	曾是	获得	准备好	到	拿	他的	离开	.

显然他准备离开了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Remembering	his	agitation	at	our	last	meeting	I	looked	for	more	of	the
记住	他的	搅动	在	我们的	最后的	会议	我	看起来	为了	更多的	的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

想起他上次见面时的激动情绪，我担心这次也会如此。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪəri] ['æpəθi] .

But	instead	there	was	only	a	kind	of	weary	apathy	.
但	反而	那里	曾是	仅有的	一个	种类	的	厌倦	冷漠	.

但取而代之的是一种疲惫的冷漠。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	was	nervous	at	sight	of	me	he	didn't	show	it	.
如果	他	曾是	紧张的	在	视线	的	我	他	没有	展示	它	.

如果他看到我感到紧张，他也没有表现出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː]

I	could	see	that	he	didn't	intend	to	let	me	in	if	he	could	help	it
我	可以	看	那	他	没有	打算	到	让	我	在	如果	他	可以	帮助	它

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːgjumənt][aɪ]['kʊd(ə)nt] ['veri]

and	this	time	the	chain	across	the	door	was	an	argument	I	couldn't	very
和	这	时间	这	链	穿过	这	门	曾是	一个	争论	我	不能	非常

[wel] [get] [ə'raʊnd] .

well	get	around	.
出色地	得到	大约	.

我看得出来，他无论如何也不打算让我进去，而这一次，门上的链条成了我无法回避的理由。

" - [haʊz] ['hɜːmən] ? -

"	'	How's	Herman	?	'
"	-	怎么样	赫尔曼	?	-

"赫尔曼怎么样了？"

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [aɪm] [faɪn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .

"	'	I'm	fine	,	'	he	said	in	a	flat	voice	.
"	-	我是	美好的	,	-	他	说	在	一个	平坦的	嗓音	.

"我没事，"他语气平淡地说。

" - ['hɜːmən] , - [ai] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)]['rəʊbɒt] ! -
" ' **Herman** , ' **I** **said** , ' **your** **robot** ! '
" - 赫尔曼 , - 我 说 , - 你的 机器人 ! -

"赫尔曼,"我说，"你的机器人！"

" - [əʊ] , [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' **Oh** , **yes** , ' **he** **answered** .
" - 哦 , 是的 , - 他 回答 .

"哦，是的,"他回答道。

- ['hɜːrmənz] [faɪn] .
' **Herman's** **fine** .
- 赫尔曼的 美好的 .

赫尔曼没事。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [naʊ] . -
He **can** **do** **just** **about** **everything** **now** . '
他 能 做 只是 关于 一切 现在 . -

他现在几乎什么都能做了。

" - [wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [ai] [sed] .
" ' **Well** **in** **that** **case** **it's** **up** **to** **you** **to** **invent** **a** **mate** **for** **him** , ' **I** **said** .
" - 出色地 在 那 案件 它是 向上 到 你 到 发明 一个 伴侣 为了 他 , - 我 说 .

"既然如此，那就得由你来为他创造一个伴侣了,"我说。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [wei] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **He** **grinned** **in** **a** **sickly** **way** **and** **started** **to** **back** **into** **the** **house** .
" 他 咧嘴一笑 在 一个 病弱的 方式 和 开始 到 后退 进入 这 房子 .

他露出一个病态的笑容，然后开始倒退着走进房子。

" - [həʊld][ɒn] , - [ai][kraɪd] . -
" ' **Hold** **on** , ' **I** **cried** . '
" - 抓住 在 , - 我 哭 . -

"坚持住！"我喊道。

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][nə'vɑːdə] ? -
What's **all** **this** **about** **your** **going** **to** **Nevada** **?** '
是什么 全部 这 关于 你的 去 到 内华达州 ? -

你说的要去内华达州是怎么回事?

" - [wɪr] ['liːvɪŋ] [nekst] [wiːk] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' **We're** **leaving** **next** **week** , ' **he** **said** . '
" - 是 离开 下一个 星期 , - 他 说 . -

"我们下周就要走了,"他说。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] — [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] . -
Change **of** **air** **—** **change** **of** **scene** . '
改变 的 空气 — 改变 的 场景 . -

换换空气——换换环境。

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['hɜːmən] ? -
" ' **Are** **you** **taking** **Herman** **?** '
" - 是 你 采取 赫尔曼 ? -

"你要带赫尔曼去吗？"

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** .
我 问 .

我问了。

" - ['sɜːt(ə)nli] .
" ' **Certainly** .
" - 当然 .

"'当然。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] . -
It's for his benefit . '
它是 为了 他的 益处 . -

这是对他有好处的。

" - [əʊ] , [aɪ] [siː] .
" ' Oh , I see .
" - 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[hiːz] [stɪl] [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] ? -
He's still not quite perfect ? '
他是 仍然 不是 相当 完美的 ? -

他仍然不够完美吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ekəud] , - [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] ! -
" He shook his head and echoed , ' Not quite perfect ! '
" 他 摇晃 他的 头 和 回声 , - 不是 相当 完美的 ! -

他摇了摇头，重复道："还不够完美！"

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] .
in a voice as flat as that of his robot .
在 一个 嗓音 作为 平坦的 作为 那 的 他的 机器人 .

他的语气和他操控的机器人一样平淡。

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪm] ? -
" ' Are you going to perfect him ? '
" - 是 你 去 到 完美的 他 ? -

"你要把他培养成完美主义者吗？"

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [wʊd] [juː; jʊ] ? -
" ' Would you ? '
" - 会 你 ? -

"你会吗？"

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [ʃʊə(r)] , - [aɪ] [sed] .
" ' Sure , ' I said .
" - 当然 , - 我 说 .

"当然，"我说。

- [aɪ'd] [meɪk] [hɪm]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] . -
' I'd make him better and better . '
- ID 制作 他 更好的 和 更好的 . -

"我会让他变得越来越好。"

" - [bɪ'jɒnd] [wʌn] [pɔɪnt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' Beyond one point you couldn't go , ' he said .
" - 超过 一 观点 你 不能 去 , - 他 说 .

"超过某个点你就走不动了，"他说。

" - [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? -
" ' And what's that ? '
" - 和 是什么 那 ? -

"那是什么？"

" - [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][səʊl] — [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp][hɪm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , - [hiː; hi]
" - 你 不能 给 他 一个 灵魂 — 除非 你 可以 滑 他 你的 自己的 , - 他
[sed] .
说 .

"你不可能给他一个灵魂——除非你能把自己的灵魂偷偷塞给他，"他说。

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd] [bæk] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" 这 时间 他 做过 后退 出色地 进入 这 房子 .

"这一次他确实退到了房子后面。"

[ai] [stʌk] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] .
我 卡住 我的 脚 进入 这 门口 所以 那 他 不能 关闭 这 门 .

我把脚伸到门框里，让他关不上门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [pɑːst][hɪm] .
在 这 相同的 时间 我 得到 一个 一瞥 过去的 他 .

与此同时，我瞥见了他身后的一角。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpənd] [də'rektli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][meɪn] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
他的 正面 门 打开 直接地 进入 他的 主要的 房间 , 他的 活的 房间 ,

他家前门直接通向他的主要房间，也就是客厅。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ]
和 我 可以 看 那 某人 曾是 常设 那里 等待 为了 他 — 一个
['tɔːlɪʃ] ['feləʊ] [wɪð] [wʌn][ɑːm]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['elbəʊ] ,
高个子 同伴 和 一 手臂 折叠 穿过 他的 胸部 和 支持 他的 弯头 ,

我看到有人站在那里等他——一个身材高挑的男人，一只胳膊抱在胸前，手肘撑着。

[wʌn][hænd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
一 手 拔罐 他的 下巴 .

一只手托着下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] ['klɪəli] .
他 似乎 不耐烦 但 的 课程 我 不能 看 那 清楚地 .

他似乎有些不耐烦，但我当然看不清这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [səʊ] [əb'sɜːdli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][aɪ'd][hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz]
" 如果 它 之前没有 到过 所以 荒谬地 不可能的 ID 有 宣誓 这 同伴 曾是
['hɜːmən] .
赫尔曼 .

"如果不是这么荒谬不可能，我真会以为那家伙就是赫尔曼。"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːmz] [njuː] [ə'sɪstənt] .
但 的 课程 它 曾是 无疑 毛姆的 新的 助手 .

当然，那无疑是毛姆的新助手。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['gædəˌbaut][hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri] [streɪt] . "
为了 一次 这 当地的 闲逛者 有 这 故事 直的 . "

这一次，当地的闲逛者们说的却是实话。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [muːv] ?
" And did he move ?
" 和 做过 他 移动 ?

他搬家了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['ʃedjuːl] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
He went on schedule — with his assistant .
他 去 在 日程 — 和 他的 助手 .

他按计划出发——和他的助手一起。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['hɜːmən] [ɪn][ðə; ði]['eksədəs] .
I don't know what became of Herman in the exodus .
我 不 知道 什么 成为 的 赫尔曼 在 这 出埃及记 .

我不知道赫尔曼在出埃及记中去了哪里。

[prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ɪn][nə'vɑːdə] [wɪð] [mɔːm]
Presumably he moved with them because he turned up in Nevada with Maugham
想必 他 已搬 和 他们 因为 他 转向 向上 在 内华达州 和 毛姆
.
:
.

想必他是和他们一起搬过去的，因为他后来和毛姆一起出现在内华达州。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] [wen] [aɪ] [wɒtʃt] [mɔːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
But I saw no sign of him when I watched Maugham from a distance
但 我 锯 不 符号 的 他 什么时候 我 观看 毛姆 从 一个 距离
['bɔːdɪŋ] [ðə; ði][treɪn] .
boarding the train .
登机 这 火车 .

但我远远地看着毛姆登上火车时，并没有看到他的身影。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hɜːmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ə'pɑːt][ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɒn] [ə'hed] .
I suppose Herman could have been taken apart and shipped on ahead .
我 认为 赫尔曼 可以 有 到过 已采取 除 和 已发货 在 前方 .

我猜想赫尔曼可能已经被拆解并提前运走了。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌriːə'sembld] [ænd; ənd][set][tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] . "
Then he could have been reassembled and set to working again . "
然后 他 可以 有 到过 重新组装 和 放 到 在职的 再次 . "

然后他就可以重新组装起来，继续工作了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['hɜːmən] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][nə'vɑːdə] ?
" But how do you know Herman went along to Nevada ?
" 但 如何 做 你 知道 赫尔曼 去 沿着 到 内华达州 ?

“但是你怎么知道赫尔曼去了内华达州呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['pɔːrɪŋ] ['hærɪgən] [jet] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
" I asked , pouring Harrigan yet another drink .
" 我 问 , 浇注 哈里根 然而 其他 喝 .

我一边问，一边又给哈里根倒了一杯酒。

" [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] .

"	By	one	of	those	ridiculous	mistakes	the	newspapers	sometimes	make	.
"	经过	一	的	那些	荒谬的	错误	这	报纸	有时	制作	.

"这是报纸有时会犯的那种荒谬的错误之一。"

[mɔ:m] ['hædnt] [bi:n] [aʊt] [west] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [flæʃ] [flʌd] [tɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði]

Maugham	hadn't	been	out	west	two	months	before	a	flash	flood	tore	through	the
毛姆	之前没有	到过	出去	西方	二	几个月	前	一个	闪光	洪水	撕裂	通过	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [id] [set] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] .

village	in	which	he'd	set	up	housekeeping	and	inventing	.
村庄	在	哪个	他会	放	向上	家政	和	发明	.

毛姆到西部不到两个月，一场突发洪水就冲进了他安家落户、进行创作的村庄。

[mɔ:m] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms] .

Maugham	was	one	of	the	victims	.
毛姆	曾是	一	的	这	受害者	.

毛姆是受害者之一。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['nɪərɪst] [ðeə(r)] ['kærid] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mɔ:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] ,

The	paper	nearest	there	carried	a	picture	of	Maugham	and	his	robot	,
这	纸	最近的	那里	携带	一个	图片	的	毛姆	和	他的	机器人	,

离那里最近的一份报纸刊登了一张毛姆和他的机器人的照片。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]['pʌblɪk] ['prɒpəti] [aʊt] [ðeə(r)] .

which	by	that	time	was	public	property	out	there	.
哪个	经过	那	时间	曾是	民众	财产	出去	那里	.

那时那里已经是公共财产了。

" [bʌt; bət][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] ['æksɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ðə; ði] [nems] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	But	by	one	of	those	odd	accidents	of	the	press	the	names	under	the
"	但	经过	一	的	那些	奇怪的	事故	的	这	按	这	姓名	在下面	这

['pɪktʃəz] [hæd; həd] [bi:n] [træns'pəʊzd] — ['ʌndə(r)] ['hɜ:rmənz] ['pɪktʃə(r)] [ə'pɪəd] [mɔ:mz] [neɪm] ,

pictures	had	been	transposed	—	under	Herman's	picture	appeared	Maugham's	name	,
图片	有	到过	转置	—	在下面	赫尔曼的	图片	出现	毛姆的	姓名	,

"但由于印刷过程中发生的奇怪意外，照片下方的名字被弄反了——赫尔曼的照片下面出现了毛姆的名字。"

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [mɔ:mz] ['hɜ:rmənz] .

and	under	Maugham's	Herman's	.
和	在下面	毛姆的	赫尔曼的	.

以及毛姆的赫尔曼。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mis'teik] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [aɪm] [dæmd] [ɪf]

And	to	carry	the	mistake	to	the	epitome	of	the	ludicrous	I'm	damned	if
和	到	携带	这	错误	到	这	缩影	的	这	荒谬	我是	该死的	如果

[mɔ:m] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]['rəʊbɒt][ænd; ənd] ['hɜ:mən] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] ! "

Maugham	didn't	look	exactly	like	a	robot	and	Herman	just	like	a	man	!	"
毛姆	没有	看	确切地	喜欢	一个	机器人	和	赫尔曼	只是	喜欢	一个	男人	!	"

更荒谬的是，我发誓，毛姆看起来简直像个机器人，而赫尔曼看起来就像个真人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神